





We are all unique and beautiful in our own way.

Love through understanding each person's individuality and embrace them into your world.



Blessings from
Yew Ming & Family

or "Contractor of the Contractor of the Contract







For to us a child is born,
to us a son is given, and
the government will be on his shoulders.
And he will be called
Wonderful Counselor,
Mighty God,
Everlasting Father,
Prince of Peace.
(Isaiah 9:6)



Contract to the second second

Blessings from

The ICS Board of Trustees





I will sing to the Lord, for he has been good to me. (Psalm 13:6)

我要向耶和華歌唱 因他用厚思待我。 (詩篇 13:6)



Mr. & Mrs. Leslie & Michelle Lam 敬獻





Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love.

(Ephesians 4:2)

凡事謙虚、温柔、忍耐, 用愛心互相寬容。 (以弗所書4:2)



Blessings from

Mr. & Mrs. Clement & Joy Chung

Electron of the Color of the Co



# 我要歌頌耶和華,因他以厚思待我。



13:6)

(詩篇

C) of some solves are solves and solves are solves are solves and solves are solves are solves and solves are

主恩澤森慈善基金會敬獻



Art Deco Natural Coral & Turquoise Pendant

setting in 18K gold and 3.80ct. of diamonds



Worship the Lord with gladness; come before him with joyful songs.
(Psalm 100:2)

你們當樂意侍奉耶和華, 當來向他歌唱! (詩篇 100:2)



NOTONO DE ONO DE ON

Blessings from
Mr. Ricky Tsang Chi Ming
曾智明先生

敬獻





We are all unique and beautiful in our own way.

Love through understanding each person's individuality and embrace them into your world.



Blessings from
Yew Ming & Family

DON' CONTRACTOR OF THE STATE OF



Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who takes refuge in Him.

(Psalm 34:8)

你們要嘗當主恩的滋味, 便知道他是美善; 投靠他的人有福了! (詩篇34:8)



Blessings from

Mr. & Mrs. Patrick Chia And their children Nathan (G1A) & Grace (R2C)

marille got the got of the contraction of the contr





Satisfy us in the morning with your unfailing love, that we may sing for joy and be glad all our days

(Psalm 90:14)

求你使我們早早飽得你的慈爱, 好叫我們一生一世歡呼喜樂。 (詩篇90:14)



Blessings from

Mr. & Mrs. Henry & Joise Tan



神愛世人,甚至將他的獨生子賜給他們, 叫一切信他的,不至滅亡,反得永生。 (約翰3:16)



### Mr. & Mrs. Simon Luk 敬獻



Sing to the Lord with thanksgiving; make music to our God on the harp.
(Psalm 147:7)

你們要以感謝向耶和華歌唱, 用琴向我們的上帝歌頌。 (詩篇147:7)



DOD'T COCOCOCOCO



roporoporo), Gotto Oleccorecte

Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. (Ephesians 4:2)

> 凡事謙虚、温柔、忍耐, 用愛心互相寬容。 (以弗所書4:2)





We love because he first loved us. (I John 4:19)

Blessings from Mr. & Mrs. Bernard Chan



Worship the Lord with gladness; come before him with joyful songs. (Psalm 100:2)

**Blessings from ICS Dedicated Parents** 

DEDONO POR POR A POR CONTRACTOR OF CONTRACTO



# We love because he first loved us. (I John 4:19)

我們愛,因為神先愛我們。 (約翰一書4:19)



#### Special Appreciation to:

Ms. Kitty Chan
May Kwong
Mr. & Mrs. Hill and Maggie Ngan
Mr. William Tang
City Unison Company
HYATT REGENCY HONG KONG, SHA TIN
ICS Alumni Association
ICS Parent Association

Acknowledgement pa



香港聖樂團主席 Chairman Hong Kong Oratorio Society

#### 楊健明教授 Prof. Enoch C. M. YOUNG



(吉米和卡羅爾歐文斯,《聖誕節的榮耀》音樂作品)

聖誕節是一個愛、祝福和分享的節日,它的全部意義在於與其他人分享愛和喜樂。愛,推動一個人去關懷和分享,「我們愛,因為神先愛我們。」這彰顯在基督降生為拯救我們的事件中。

今個晚上,香港聖樂團舉行第58屆聖誕音樂會。樂團自成立以來,每年聖誕都會演奏充滿歡欣的節日樂曲,為音樂愛好者和朋友帶來祝福與喜樂。

今晚音樂會以**普世歡騰**為主題,表演節目內容包括各種的聖誕清唱劇和詩歌,有傳統的,也有現代的。我們很榮幸地邀請到**香港童聲合唱團**和基**督教國際學校合唱團**參加今晚的演出,相信您一定會享受和讚嘆他們的悦耳歌聲。

我們誠邀您積極參與聖誕金曲大合唱,並將你的愛和歡欣傳送給在您周圍的人。

聖誕快樂!願主祝福您!

2014年12月

#### $\hbox{\it ``Christmas isn't Christmas till it happens in your heart.''}$

(by Jimmy and Carol Owens from the cantata 'The Glory of Christmas")

Christmas is a festival of love, blessings and sharing. It is all about sharing your love and happiness with others. It is love that energizes one to care and share, and we love because God first loved us. This is manifested by the act that Christ was born to save us.

It is with great pleasure and joy that the Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is presenting its 58th Christmas Concert this evening. Each Christmas since HKOS's founding 58 years ago, we have brought Christmas blessings and happiness to thousands of music lovers and friends by presenting joyful music for the occasion.

This evening's concert *Joy to the World* consists of a variety of Christmas oratorios and carols, including traditional as well as more modern ones. We are particularly pleased to have invited the *Hong Kong Treble Choir* and the *International Christian School Choirs* to join us for tonight's performance. I am sure that you will enjoy and be thrilled by their beautiful voices.

Do join us in the Carols Sing-in session and pass your love and joy to those around you.

Merry Christmas and May God bless you all!

December 2014





藝術總監及指揮 香港聖樂團 Music Director & Conductor Hong Kong Oratorio Society

## 陳永華教授 Prof. CHAN Wing-wah

音樂總監陳永華教授自1995年 領香港聖樂團於每年樂季演出不同曲目及作海外演出,由韋瓦第、巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、貝多芬、舒伯特、布拉姆斯、孟德爾、盧特到黃安倫、楊伯倫及陳永華等的創作 部份更是香港首演. 他曾指揮樂團包括上海、北京、澳門、深圳、韓國光州以及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團及香港弦樂團等.

陳教授是多產作曲家,作有管弦樂、室樂及合唱作品,包括詩歌、兒歌及話劇/電影音樂等。

他是香港管弦樂團首位駐團作曲家,並曾指揮該團首演他的第五交響曲《三國誌》、第六交響曲 《九州同》及其它管弦樂。亦曾指揮香港中樂團首演他的第七交響曲《長城》及為管風琴,合唱及 中樂隊所作的第八交響曲《蒼茫大地》。

陳氏的八首交響曲, 其中七首由雨果製作有限公司出版, 由香港小交響樂團, 香港中樂團及俄羅斯的兩隊交響樂團灌錄.

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽首獎」,日本「入野義朗紀念獎」,北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」,1992年「十大傑出青年」獎,香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》,香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004,2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。曾演出他作品的地區有阿根廷、澳大利亞、加拿大、中國大陸、德國、匈牙利、義大利、日本、韓國、波蘭、羅馬尼亞、新加坡、斯洛文尼亞、西班牙、瑞士、台灣、英國及美國的樂團等。

演出他作品的國際單位包括 德國斯圖加特的「國際現代音樂協會世界音樂節」、斯洛文尼亞「盧布爾雅那夏日音樂節」、義大利迪里雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」、亞根廷、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。

陳氏現任香港作曲家及作詞家協會主席 ,及多個團體的顧問包括中國廣播民族樂團、及香港舞蹈團等。2000年獲港府委任為太平紳士。2009年獲邀成中國音樂家協會會員。

陳氏於香港中文大學音樂系主修作曲,同時亦獲倫敦聖三一音樂學院作曲院士銜.。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造,獲音樂碩士及博士銜。 曾任香港中文大學文學院副院長,講座教授及音樂系系主任。任香港大學專業進修學院常務副院長。

Music Director of the Hong Kong Oratorio Society since 1995, Prof. Chan has been leading the choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and masterpieces from Vivaldi, Bach, Handel, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Brahms, Rutter to Huang An-lun, Yeung Paklun and his own works. Several of which are Hong Kong premieres. He has also conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Macao, Shenzhen, Gwangju(Korea) in addition to the HK Philharmonic Orchestra, HK Sinfonietta, HK Chinese Orchestra and HK Strings.

Prof. Chan is a composer of orchestral, chamber and choral works including hymns, children songs and drama/film music. He was for three seasons Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra with which he has conducted the premiere of his Symphonies No.5 'The Three Kingdoms' and No.6 'Reunification'. He had also conducted the Hong Kong Chinese Orchestra to premiere his Symphony No.7 'The Great Wall' and Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra.

Published by Hugo Productions, his Symphonies Nos 1, 3, 4, 5, 6 were recorded by the Russian Philharmonic Orchestra, Voronezh State Symphony Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta; his Symphonies No. 7 and 8 were recorded by the Hong Kong Chinese Orchestra.

His international awards include First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award by the Asian Composers League and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards, etc. His music has been performed in Argentina, Australia, Canada, Mainland China, Germany, Hungary, Italy, Japan, Korea, Poland, Romania, Russia, Singapore, Slovenia, Spain, Switzerland, Taiwan, UK, and the USA.

International performances of his works had included International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; Klang-Klee Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Korea and Japan. His biography is included in the New Grove Dictionary of Music & Musicians Online.

Prof. Chan's public services include being Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Honorary Advisor of the China Broadcasting Folk Orchestra (Beijing), Hong Kong Dance Company, etc. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan graduated from the Chinese University of Hong Kong. He further obtained his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto with a Commonwealth Scholarship. He had been Professor of Music, Associate Dean of Arts and Chairman of the Music Department at the Chinese University of Hong Kong.

He is now Deputy Director at the School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE).



香港童聲合唱團 藝術總監及首席指揮 Artistic Director & Principal Conductor Hong Kong Treble Choir

#### 唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG

- 香港童聲合唱團創辦人、藝術總監及首席指揮
- 廣州市少年宮藝術總監及首席指揮
- 2015 世界青少年合唱節 香港藝術總監及籌委會主席
- 世界青少年合唱藝術家協會主席
- 國際合唱聯盟前第一副主席
- 中國高校合唱委員會榮譽主席
- 香港童聲合唱協會會長
- 天津大學及山西師範大學客席教授
- 《麥兜 當當伴我心》動畫電影廣東版及中國版的童聲合唱藝術總監

唐氏為國際知名合唱專家,亦是本地合唱音樂的推動者,曾於三十多個國家擔任指揮、講者、評委,致力推動中西合唱交流。

唐氏經常獲邀參加國際合唱會議,本年獲邀到歐洲合唱聯盟及李斯特音樂學院舉辦的國際音樂教育 峰會中擔任講師;在國際合唱界中,唐氏更成為首位獲邀到被譽為「歐洲六大合唱比賽」當中的馬 里布國際合唱比賽及五月保加利亞合唱比賽中擔任比賽評審的華人,今年更獲邀請擔任日本全國合 唱比賽、聖彼德堡「歌唱世界」比賽等多項國際賽事的評判。

唐氏熱心於合唱音樂教育及推廣,曾於聖士堤反書院任教二十九年,創立合唱團,並帶領合唱團屢獲殊榮。期間更先後創立香港童聲合唱協會及香港童聲合唱團,並領團於國際比賽中屢次獲獎。唐氏亦曾舉辦多項大型活動,引薦多隊海外合唱團到港及國內巡迴演出,對本地合唱音樂發展有重大影響,成就備受本地、中國及國際合唱界認同。

唐氏於 1994 年獲亞洲文化協會頒授獎學金到美國學習,2004 年獲中國合唱協會頒授「中國童聲合唱貢獻大獎」,2005 年獲選為國際合唱聯盟首位華人副主席。2007 年,唐氏更獲編入德國出版的「世界合唱名人錄」和獲香港藝術發展局頒授「2008 年香港藝術發展局—藝術成就獎(音樂)」;現正策劃 2015 世界青少年合唱節-香港。

- Artistic Director and Principal Conductor Hong Kong Treble Choir/ Guangzhou Children Palace Choir
- Artistic Director and Chairman 2015 World Youth and Children's Choir Festival Hong Kong
- President World Youth and Children Choral Artists Association
- Former First Vice President International Federation for Choral Music
- President Hong Kong Treble Choirs' Association
- Honorary President China Universities Choral Committee
- Guest Professor Tianjin University/Shanxi Normal University
- Artistic Director of Treble Choir Cantonese and Chinese Version of the animated movie "Mcdull. Pork of Music"

Prof. TONG is an internationally renowned choral expert and one of the leaders pushing local choral music development. He has been invited to participate in numerous international choral festivals and choral summit in more than 30 countries as conductor, speaker and adjudicator.

Tong has been invited to be lecturer in the Symposium of Music Education in Liszt Academy. He is the first Chinese being invited to be the adjudicator of the International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition 'Prof. Georgi Dimitrov'. He is also invited to be the adjudicator of the Japan National Choral Competition, St. Petersberg "Singing World" Choral Competition, etc.

Tong is enthusiastic in choral education and promotion. He had been teaching music in St. Stephen's College for 29 years. During the period, he had initiated school choir and led the choir to achieve over 80 champions in local and international competitions. He has also founded Hong Kong Treble Choirs' Association and Hong Kong Treble Choir during that period. Under his lead, Hong Kong Treble Choir is honoured with titles in numerous international competitions. He has organized a number of huge events to invite outstanding choirs all over the world to perform in Hong Kong and China. He has great influences in choral music development in Hong Kong, and his contributions in international choral field has also been highly recognized.

In 2001, Tong was granted the Asian Cultural Council Fellowship to study in US. In 2004, Tong received the China Treble Choir Achievement Award from the China Chorus Association in acknowledgement of his contribution to children choral music in Mainland China. In 2005, he was elected as the first Chinese vice president in IFCM. In 2007, Tong was honoured to receive the Award for Arts Achievement (Music) and was listed in Who is Who in Choral Music, a book about worldwide well-known choral experts. He is currently organising the 2015 World Youth and Children's Choir Festival.



• 本業 尊 ◆ 業 山 褒 口

香港童聲合唱團 助理總監 Associate Director Hong Kong Treble Choir

#### 蔡詩韻 Swan CHOI

蔡氏獲英國布里斯托大學頒授教育學士及教育碩士學位,及後於浸會大學取得音樂教育文憑。師隨 女高音李冰及男中音聶明康學習聲樂。

蔡氏於 2002 年加入香港童聲合唱團,現為該團助理總監。歷年來多次陪同合唱團遠赴國內、星加坡、馬來西亞、台灣、法國、芬蘭、俄羅斯及愛沙尼亞作交流演出。2009 年,蔡氏指揮約一百位四至五歲的小團員擔任里昂「聖馬可兒童合唱團」《歌聲伴我心》香港音樂會之表演嘉賓。蔡氏指揮合唱團於「2011 香港國際青少年合唱節」《放牛班經典系列 - 中韓兒童合唱音樂會》、「2013香港國際青少年合唱節」《殿堂合唱系列 I - 紐約青年合唱團音樂會》及《殿堂合唱系列 III - Cantemus 兒童合唱團音樂會》中表演。

2012年,蔡氏訓練香港童聲合唱團多名被挑選的團員,為麥兜動畫電影《噹噹伴我心》進行錄音工作。同年,蔡氏指揮合唱團於「第十一屆中國國際合唱節暨國際合唱聯盟世界合唱峰會」比賽中,勇奪童聲組(十二歲或以下)金獎。

蔡氏於 2006、2008、2011 及 2013 年積極參與「香港國際青少年合唱節」之籌備工作。現在,她與團隊正籌備明年七月在香港舉行的「2015 世界青少年合唱節」。

After obtaining her Bachelor Degree in Education Administration and Management and Master Degree in Education from the University of Bristol in the United Kingdom, Swan was awarded the Diploma in Music Education from Hong Kong Baptist University. She received her vocal training from Ms. Lee Bing, a renowned soprano, and Mr. Michael Rippon, a prominent baritone.

Swan joined the Hong Kong Treble Choir in 2002, and is currently the Associate Director. She accompanied the choir to numerous overseas tours, countries visited included China, Singapore, Malaysia, Chinese Taipei, France, Finland, Russia and Estonia. In 2009, Swan conducted about a hundred age 4 to 5 children to perform in the Les Choristes Concert with Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Hong Kong. She conducted the choir to perform in the World-Class Choirs Series – China and Korea Children's Choral Concert of the 2011 Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival (HKIYCCF), in the World-class Choirs Series I – Young People's Chorus of New York City® Concert and World-class Choirs Series III – Cantemus Children's Choir Concert of the 2013 HKIYCCF.

In 2012, Swan trained a group of HKTC young singers to participate in the sound recording for the latest McDull animation movie "The Pork of Music". Same year later, she conducted the choir who participated in The 11th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Summit and was awarded the Gold Prize in the Children's Choir (age 12 or under) category.

Swan actively engaged in the preparatory work of the 2006, 2008, 2011 and 2013 HKIYCCF. She is working with her team in organizing the World Youth Children's Choir Festival which will be held in July 2015.



香港童聲合唱團 鋼琴伴奏 Piano accompanist Hong Kong Treble Choir

#### 黃千樂 Bernard Chien-loke WONG

畢業於香港中文大學音樂系,主修鋼琴,師隨鋼琴家楊習禮先生。在學期間被取錄到「優秀學生名單」,更獲頒 Parsons Music Foundation Scholarship,到德法學藝,並參與法國 Piano Pic音樂節,隨匈牙利大師 Prof. Balázs Szokolay 學習。黃氏在 2013 年以優異的成績於考獲英國皇家音樂學院高級演奏文憑,並獲邀於英國皇家音樂學院文憑頒發典禮演出。

黄氏具有豐富的演出經驗,從小已擔任不同教會的鋼琴伴奏,近年除了於 2010 北京大學《一二九》合唱比賽、2011 香港國際青少年合唱節和李梅里個人音樂會中擔任鋼琴伴奏之外,在 2014六月更於香港中文大學利希慎音樂廳舉行個人畢業演奏會。

黃氏興趣廣泛,除了鋼琴,也熱愛歌唱。於中大就學期間曾一度輔修聲樂,師隨陳晃相先生。北京大學就讀期間,曾在中央電視台、鳳凰衛視、湖南衛視、東南衛視等多個電視台及北京音樂廳參與 無伴奏合唱演出。

Bernard graduated from the Chinese University of Hong Kong (CUHK) with a Bachelor's Degree of Arts in Music. During his time in CUHK, he studied piano under the tutelage of pianist Mr. Raymond Young. He was placed on Dean's List and received the Parsons Music Foundation Scholarship for a study trip in Germany and France, during which he participated in the Festival Piano Pic in France and studied with the Hungarian Maestro Balázs Szokolay. Bernard was admitted a Licentiate of Royals Schools of Music with Distinction in Piano Music Performance in 2013 and was further invited by ABRSM for a solo performance in the ABRSM Diploma Award Ceremony.

Bernard is a well-experienced performer. He has been a church pianist for various churches since he was young. Recently, other than being the piano accompanist for 2010 Peking University 29th January Choral Competition, 2011 Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival and the Recital of Meili Li, Bernard has given a solo graduation recital in Lee Hysan Concert Hall of the Chinese University of Hong Kong in 2014.

Bernard has a wide range of interest. Other than the piano, Bernard has a great passion in singing. He once studied vocal singing with Mr. Jimmy Chan in CUHK. He also performed extensively as an a cappella singer in various cities in China when he was an undergraduate student of Peking University.





總校長 Headmaster 基督教國際學校 International Christian School

## John NELSON

It is a great privilege for the student choirs of International Christian School to celebrate this Christmas season as participants in the Hong Kong Oratorio Society's Christmas Concert this evening.

We are grateful to share the joy of Christmas with so many music lovers and friends as we showcase the God-given musical talents of our enthusiastic young people.

My sincerest thanks go to the Hong Kong Oratorio Society for this marvelous opportunity to perform during this blessed season and to the audience for joining us tonight.

Christmas blessings to you and yours,

基督教國際學校合唱團獲「香港聖樂團」莫大的榮幸,被邀參與聖誕音樂晚會之演出。

我們非常高興有機會與眾多的音樂愛好者和好友聚首一堂。 這群充滿熱誠幹勁的年輕人,向大家展示上帝賦予他們的音樂才華,共同分享這份聖誕的喜悦。

我誠摯感謝「香港聖樂團」在這個充滿祝福的季節,給予這奇妙的演出機會。 更在此感謝蒞臨今 晚現場的每一位觀眾。

致 聖誕的祝福予您和您們的家庭





指揮 Conductor 基督教國際學校全體合唱團 International Christian School Combined Choirs

## **衛明珠** Juniata WIBLE

衛明珠女士 (Juniata Wible) 於1992年在基督教國際學校任教,並一直在本校致力從事音樂及合唱團培訓工作,現時為本校視藝及演藝部門主管。衛女士於美國尼雅克學院修畢音樂教育學士學位,並於美國紐約州立大學布法羅州學院修讀教育碩士課程。在本校任教工作前,她曾於美國紐約及臺灣從事音樂教學工作。

衛女士一直帶領本校於各類音樂項目上,包括合唱團、樂團、弦樂團及大型音樂表演上,得以大大發展,並致力培育及提升各級的音樂學習需要。 她創立並指揮本校大型「文藝復興」歌劇晚宴、西域舞動晚會、大型歌舞劇合唱表演,以及帶領ICS Singers代表香港出席參與ACSI榮譽合唱音樂節之精彩演出。

Mrs. Juniata Wible, the Fine and Performing Arts Chair, has taught choral music at International Christian School (ICS) since the school's inception in 1992. She holds degrees from Nyack College, N.Y. (B.M. Music Education) and Buffalo State University, N.Y. (M.Ed.). Before coming to Hong Kong, Mrs. Wible taught music in New York, Taiwan and the United States. Under her direction the music program at ICS has grown to include choral, instrumental, strings and general music for all age levels. She is responsible for founding and directing the Renaissance Gala Fine Arts Evenings, Westward Bound, Show Choir and the ACSI (Association of Christian Schools International) Honor Choir.





指揮 Conductor 基督教國際學校小學合唱團 ICS Elementary School Choir

## 葉健薏 Judy YAP

葉健薏在2014年於基督教國際學校任教音樂。在此之前,她曾在吉隆坡及北京分別任教音樂九年及三年,具有國際視野及豐富教學經驗。健薏於倫敦聖三一音樂學院獲取學士學位,於俄亥俄州哥倫布市首都大學取得音樂教育碩士學位。她也是一位Kodaly與Orff音樂課程專業導師,最大興趣乃教授兒童。

Judy Yap is a music teacher at the International Christian School. She is in her first year teaching at ICS and having taught nine years in Kuala Lumpur and three years in Beijing, she considers herself a veteran in the international school circuit. Judy received her bachelor's degree from Trinity College of Music in London and holds a Masters of Music Education degree from the Capital University in Columbus, Ohio. Judy is also a Kodaly and Orff specialist, and especially loves teaching young children.



● ◆ 業 尊 ◆ \* ※ 口 愛 口 ※

指揮 Conductor 基督教國際學校哈利路亞響鈴組 ICS Alleluia Ringers

#### 漢娜·韋爾登 Hannah WELDON

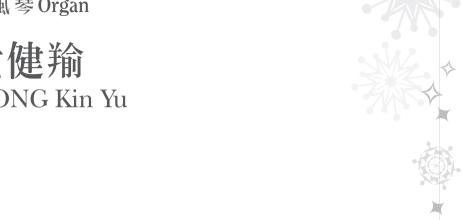
漢娜·韋爾登就讀位於佛羅里達州萊克蘭的南方學院,主修音樂教育並以優異成績畢業。 漢娜已 是第二年於基督教國際學校任教,目前是學校弦樂部主管,並教導5年級學生及教授哈利路亞搖鈴隊。 漢娜曾於佛羅里達州之皇家交響樂團演出,目前效力於香港室樂團。

Hannah Weldon graduated Summa Cum Laude with a degree in music education from Florida Southern College in Lakeland, Florida. Hannah is currently in her second year teaching at International Christian School. She is the head of the strings department and teaches 5th grade students and the Alleluia Ringers. Hannah played the bass professionally in the Imperial Symphony Orchestra in Florida and currently plays in the Hong Kong Chamber Orchestra.



管風琴 Organ

#### 黄健羭 WONG Kin Yu



黄健羭活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏 等演奏會,又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外,也曾在廣州、深圳及北京主要音樂廳 作獨奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院風琴比賽及常州風琴比賽評判,亦曾在北京中央 音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班。最近在杭州大劇院及上海國際禮拜堂舉行風琴 獨奏會。亦多次在温州教會作短期教學。黄氏任香港聖樂團伴奏逾廿載,與本港多個合唱團演出無 數。多年來,亦是循道衞理聯合教會九龍堂之風琴師。

黄健羭自幼随朱麗雲學習鋼琴,後随聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學,並持有香港 大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM,LRAM,ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家 音樂學院,隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏,獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏 獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

黄氏現任香港中文大學、演藝學院及浸會大學風琴教師。

Wong Kin Yu is one of the active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet/ organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appears frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist and accompanist at major concert halls in Guangzhou, Shenzhen and Beijing. She has been invited to be a member of the judging panel for the 1st Beijing Organ Competition and the Changzhou Organ Competition. She has also given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. Recently, she has given organ recitals at the Hangzhou Grand Theatre and the Community Church in Shanghai. She has been the accompanist of the HK Oratorio Society for more than 20 years and has cooperated with many local choirs in numerous performances. She has also served as the organist of the Kowloon Methodist Church for many years.

Wong Kin Yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of HK) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkridge and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of worldrenowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

At present, Wong teaches organ at the Chinese University of Hong Kong, the HK Academy for Performing Arts and the HK Baptist University.





# 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團為一非牟利團體,於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂,提高個人素質,並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員,經歷了幾代音樂大師的領導,已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五場音樂會,過去多年已舉辦了超過 三百多場音樂會,演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品,包括巴赫、韓德爾、海頓、 莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黄自等經典創作,其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio) ,故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲,當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今,共出版了五張鐳射唱片,作全球發行,均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師,後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮,自1995年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮,現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱,曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承等。亦曾多次前往海外演唱,足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地,並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作,包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團,均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者,團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與,並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會,過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會,所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途,是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體之

詳情請瀏覽網址www.Oratorio.org.hk

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Wong Ming Tung and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to the singers and the listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start of a handful of music enthusiasts to over a hundred members with different nationalities, the HKOS guided by generations of great musicians has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five concerts per year with a total of more than three hundred concerts presented over the past years. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi, etc. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun to write music. From 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

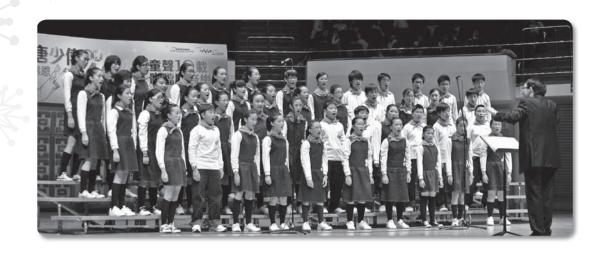
The first conductor of the choir was Mr. Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee serving as Principal Conductor and Conductor Emeritus for many years before retiring. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah took over the baton after a few successful collaborations with HKOS since 1995. The current Honorary Patron is Mrs. Regina LEUNG, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

The choir has performed under the batons of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Huichang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra had all collaborated with the HKOS. HKOS has also gone on overseas tours to Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our web-site www.Oratorio.org.hk

註:表演者名單刊載於第46頁 P.S.: Performers list on p.46



## 香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

(麥兜電影主題曲原唱團體) (Sound recording of "McDull" animated movies)

香港童聲合唱團成立於 2000 年,為一註冊非牟利慈善機構。本團十分榮幸邀得多位本地及國際知名合唱專家與音樂家擔任總監及顧問,包括名譽顧問費明儀女士 SBS、名譽藝術總監陳永華教授 JP、名譽音樂總監羅乃新女士 MH、藝術總監及首席指揮唐少偉教授及多位海外專家顧問。

在成立的短短十多年間,本團獲邀參與多項本地、國內及海外的交流活動及演出。較重要的演出包括 2006 年於吉隆坡為國際音樂教育協會 (ISME) 會議作示範演出、2008 年出訪法國里昂及巴黎與享負盛名,於音樂電影《歌聲伴我心》中演唱之「聖馬可兒童合唱團」作合作演出、於「2008 香港國際青少年合唱節-世界同聲頌奧運」、「世界青年合唱團」音樂會中演出、2011及2013年分別擔任香港國際青少年合唱節之駐合唱節表演合唱團,並於國內不同地方舉行巡迴音樂會,廣受好評。

2009 年,本團参加由中國合唱協會舉辦之「第四屆中國童聲合唱節」比賽,並於二十三隊來自全國各地之參賽合唱團間名列第一,榮獲「中國優秀童聲合唱團」獎。於 2010 年,本團於「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」比賽中勇奪金獎,副總監盧家其先生更榮獲「最佳指揮獎」,於多場音樂會中的表現獲各界一致推崇。2012 年,本團派出重點班參加「第十一屆中國國際合唱節」比賽,重點班團員年紀最小只得六歲,仍能奪得童聲組金獎,;同年,本團出國組參加「第十屆俄羅斯聖彼得堡 The Singing World 國際合唱大賽」,勇奪兒童合唱組冠軍。

除演出活動及比賽外,本團曾參與灌錄小學音樂教科書之示範教材及受邀灌錄本地著名動畫電影《麥兜故事》、《麥兜菠蘿油王子》及《麥兜 ● 噹噹伴我心》之主題曲,廣受大眾歡迎。本團早前更再度為麥兜最新動畫《麥兜·我和我媽媽》錄音。

Hong Kong Treble Choir (HKTC) was founded in 2000 as a registered charitable organisation. HKTC is honoured to invite a group of renowned choral experts and masters as directors and consultants, including Honorary Advisor Mdm. Barbara Fei, SBS, Honorary Artistic Director Prof. Wing-wah Chan, JP, Honorary Music Directors Ms. Nancy Loo, MH, Artistic Director and Principal Conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong and several overseas advisors.

Under the leadership of Prof. Leon Shiu-wai Tong, HKTC has participated in various performances and cultural exchanges. The significant performances includes the International Society for Music Education (ISME) World Conference in Kuala Lumpur, Malaysia in 2006, the concerts with Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Lyon and Paris, France in 2008, "The World Sings for Olympics Concert" and "The World Youth Choir Concert" in 2008 Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival. In 2009, HKTC was invited as the guest performer at the Hong Kong Arts Development Awards 2008 and Les Choristes in Concert. Touring performances were held in different cities in China.

In 2009, HKTC received "The Outstanding Treble Choir of China Award" with the highest score in the 4th China Treble Choir Festival Competition organised by the China Chorus Association. In 2010, HKTC was offered the "Gold Diploma" and "The Best Conductor Award" in the 8th Cantemus International Choir Festival in Hungary. In 2012, Advanced Class members - with the youngest member aged 6 - participated in 'The 11th China International Chorus Festival' in Beijing, and received the Gold Award in children's choir category. In the same year, Elite Class members participated in the '10th International Festival of Choral Art "The Singing World" and was awarded the Champion in children's choir category.

HKTC contributed to music education in Hong Kong by participating in the recording of the primary music textbook "Musical Journey" demonstrative teaching materials. HKTC is the original organisation recording the soundtracks of "McDull" animation movies, including "My Life as McDull", "McDull Prince de la Bun" and the latest "McDull • The Pork of Music".

> 註:表演者名單刊載於第47頁 P.S.: Performers list on p.47

# 基督教國際學校

#### International Christian School

基督教國際學校 (ICS) 建基於1992年,由六間宣教機構聯合創辦,辦學宗旨乃以知識、技能和基督精神引導學生改變社群,並裝備他們接受大學教育。本校以聖經真理為依歸,採用北美教育學制,收生由幼稚園至高中12班。ICS學生不論在本地及國際社群內,皆表現卓越。

由創辦ICS學校至今,音樂和美術一直是本校的重點課程,並以基督教價值觀為主導,在教導學生音樂之餘,更能引導他們歌頌讚美上帝。音樂課程有早期的獨唱和管樂隊,發展至今已成立八隊合唱團、六隊管樂隊、三隊弦樂小組、小學合唱團,樂理及音樂鑑賞班。

International Christian School Hong Kong (ICS) was established in 1992 by six mission agencies with the mission to equip students with the knowledge, skills, and Christian character to transform their communities while preparing them for tertiary education. We offer a North American curriculum based on a biblical perspective from reception to grade 12. Students at ICS pursue excellence and actively engage in both the local and international community.

Since the beginning, music and fine arts has been an important part of our curriculum. Based on Christian values, our music program is a natural extension of our praise to God. The music program at ICS began with a single choir and wind band. Since that time, the program has grown to include eight choral ensembles, six wind instrumental ensembles, three string ensembles, elementary general music classes, as well as theory and music appreciation classes.











## 基督教國際學校合唱團 International Christian School Choirs

ICS小學及中學的學生均參與學校合唱訓練及演出,旨在讓學生們發掘及表揚上帝賦予他們的音樂才能;為他們提供了不同機會展現創意、美感和舒展心靈。學生均參與每年兩次的校內音樂會,以及出席大型歌劇表演,如《文藝復興》歌劇晚宴,《西域舞動》歌舞匯演,慈善音樂表演等,合唱團更藉音樂把希望和快樂傳送予不同社群,如定期於教會、酒店、醫院和廣場等公共場所獻唱。近年,合唱團獲邀參與中文大學之「金禧和諧」演唱會,香港青年藝術節之「魅力中國」音樂會,以及「基督教學校國際榮譽亞洲協會」合唱團等國際性演出。 ICS合唱團亦曾於過往香港校際音樂節,以及第四屆香港國際青少年音樂節參賽,並獲殊榮。

All students in the ICS Elementary and Middle School must participate in a choir ensemble in order to give students an opportunity to identify, develop, and celebrate their God-given abilities, as well as to provide them with an avenue for expressing creativity, beauty, and spirituality. In addition to biannual school concerts and all-school productions, such as Renaissance, Westward Bound Extravaganza, and Show Choir Benefit Concerts, choirs from International Christian School spread hope and joy by singing in many community venues such as local churches, hotels hospitals, and shopping malls. They have also been invited to sing at the Chinese University Golden Jubilee Concert of Harmony, The Charming China Hong Kong Youth Arts Festival, and the Asian Association of Christian Schools International Honor Choir. Choirs from ICS have participated and earned awards in the Hong Kong Schools Music Festival and the 4th Hong Kong International Youth Music Festival.

註:表演者名單刊載於第48頁 P.S.: Performers list on p.48



# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

作 進 滋 樂 M H H K S H O N G K O N G S T R I N G S

香港弦樂團成立於1998年,宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由 多位本地音樂家組成,所有團員均經過多年嚴格的專業訓練,主要成員畢業於香港演藝學院、中文 大學及海外多間著名大學音樂系,現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師 等。

作為專業樂手,樂團成員均有豐富演出經驗,個別成員更曾到世界各地作文化交流,並活躍於室樂 演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會,提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及幅利團體會址舉行,內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解説。近年,樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.HKU SPACE to perform in their concerts.

註:表演者名單刊載於第50頁 P.S.: Performers list on p.50

### 節目介紹

N N N N N N N N N N N N N N N N

#### PROGRAMME NOTE

#### 1. 香港聖樂團- 男聲部

#### Hong Kong Oratorio Society - Male Chorus

今晚的音樂會以聖樂團男團員演出二首流行聖誕的歌曲 開始。白色聖誕是一首經典的唱片歌曲, 為著名流行歌王冰·哥羅士比銷量最好的唱片。白色聖誕於一九四零年由柏林創作, 翌年由冰·哥羅士比在電台節目中公開首演。其灌錄備受歡迎, 銷量史無前例, 更被健力士紀錄大全列為銷量最好的錄音, 售出了逾一億張唱片。男團員將以一首輕快的雪橇結束男聲合唱部分。

Tonight's concert will start with the male chorus of the Hong Kong Oratorio Society performing two popular Christmas songs. White Christmas is a great gramophone classic, being the most successful recording by the famous popular singer, Bing Crosby. Written by Irving Berlin in 1940, and premiered by Crosby on radio the next year, Crosby's rendition went on to achieve unprecedented success in record sales, with the Guinness Book of Records listing it having sold 100 million copies. The men will conclude with The Sleigh, a lively song with much vocal effects.

#### 自色聖誕 ● White Christmas

柏林 • Irving Berlin 指揮: 陳永華 • Conductor: CHAN Wing Wah 鋼琴: 黃健瀚 • Piano: WONG Kin-yu

I'm dreaming of a white Christmas Just like the ones I used to know Where the treetops glisten and children listen To hear sleigh bells in the snow.

I'm dreaming of a white Christmas With every Christmas card I write May your days be merry and bright And may all your Christmases be white. (Repeat) 我夢想白色聖誕, 正如我所熟識, 閃爍的樹上, 小孩子聽到雪撬的鐘聲。

\*\*我夢想白色聖誕, 我寫在聖誕卡上, 祝願你有一個美好愉快的 白色聖誕。 (重複) \*\*

#### 雪橇 ● The Sleigh

Richard Kountz 高士 編曲: R. Baldwin • Arr. by Irving Berlin 指揮: 陳永華 • Conductor : CHAN Wing Wah 鋼琴: 黄健羭 • Piano: WONG Kin-yu

Lightly flying o'ver the snow, with a hey, hah,...
With sleigh-bells ringing, gaily singing,
Merrily we go.
All the world a blanket white of snow so cold and crisp and light,

With sharp winds blowing, we are going onward through the night, Hey a o la! (Repeat)...

雪地上飛舞翱翔,唏、哈! 雪撬叮噹叮噹響, 路上快樂地歌唱。 白雪冰泠,寒風凜烈, 黑夜中繼續前進,唏、哈! (重複)

#### 2. 香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

#### 在和平中攜手同行 • Hands United in Peace

曲、詞:Irv ROTHENBERG • Words and Music by IRV Rothenberg 指揮: 蔡詩韻 • Conductor : Swan CHOI 鋼琴: 黃千樂 • Piano: Bernard Chien-loke WONG

這是一首很有意義的歌曲,以悦耳旋律帶出以互愛與團結達致和平的訊息。歌詞正面積極,世界上每人都有不同的性格特質,只要大家友愛互助,就能攜手建立一個更美好的世界。整首歌曲都充滿著盼望。

This is a meaningful song about peace and brotherhood with a strong message. Lyrics are positive, it tells everyone have different personality, we can build a better world when we learn to live and learn to love each other

We're a world of many colors. We're a world of many hues. We're a world of many faces sharing many different views. If we learn to work with others and take a common stand. We can learn to live as brothers. So come on and take my hand.

Hands united in peace, hand united in hope. Look at these hands now joined together. Suddenly love begins to grow. A human rainbow never ending from sea to shining sea. Hands united in freedom. Hand united in peace.

Each today and each tomorrow can be better if we try. To reach out to friends and neighbors and begin to unify. For together we have power to build a better land. We must learn to take each hour, and hold it in our hand.

Hands united in peace, hand united in hope. Look at these hands now joined together. Suddenly love begins to grow. A human rainbow never ending from sea to shining sea. Hands united in freedom. Hand united in peace.

Hands united in peace, hand united in hope. Look at these hands now joined together. Suddenly love begins to grow. A human rainbow never ending from sea to shining sea. Hands united in freedom. Hand united in peace. Hand united in peace.

#### 七呎雪 • Seven Feet of Snow

曲、詞:Sally K. ALBRECHT • Words and Music by Sally K. ALBRECHT 指揮: 蔡詩韻 • Conductor : Swan CHOI 鋼琴: 黃千樂 • Piano: Bernard Chien-loke WONG

此曲是一首節奏明快,充滿朝氣的歌。歌詞直白有趣,以重覆句子強調小童對下雪的期望,因為既不用上學又可以玩積雪,由慢而快的節奏亦展現出小童急不及待的心情。歌曲把這種童心以輕鬆的旋律及孩子氣的歌詞表達出來,使人會心微笑。

This is a sprightly and bouncy song. The lyrics is fun. It emphasizes how children wish for snow, as they don't need to go to school and can play with snow. The speeding up rhythm also shows children can't wait to see snowing. The lighthearted melody and childlike lyrics shows the innocence of children.

Sitting here looking out the window, Dark clouds are gathering overhead Hoping school will let out early That's what the weatherman said.

We're waiting for one, two, three, four, five, six, seven feet of snow.

We're hoping for one, two, three, four, five, six, seven, feet of snow.

We're praying for one, two, three, four, five, six, seven, feet of snow.

'Cause when it snows, we're all aglow, can't wait to go outside and throw a bunch of snow.

What's that I see outside the window? (Window) Big snowy flakes, frosty white. (Frosty white) Don't think we'll have school tomorrow, (Tomorrow) It's supposed to snow all night.

We're waiting for one, two, three, four, five, six, seven feet of snow.

We're hoping for one, two, three, four, five, six, seven, feet of snow.

We're praying for one, two three, four, five, six, seven, feet of snow

'Cause when it snows we always know we'll need a tow out of the snow (a lot of dough!).

When it blows it's quite a show yes even though it's ten below.

We're a glow, can't wait to go outside and throw a bunch of snow. Seven feet of snow, Yo!

#### 我愛香港 • We Like Hong Kong



改編:何崇志 • Arranged by Steve HO

指揮: 唐少偉 • Conductor : Leon Shiu-wai TONG 鋼琴: 黄千樂 • Piano: Bernard Chien-loke WONG

此曲由作曲家何崇志博士把香港人耳熟能詳的歌謠串連成一首全新曲目,經典歌曲包括Kowloon Hong Kong、氹氹轉、雞公仔、帝女花等。各首歌曲互相交錯,在何博士編曲下帶來重新演繹,充滿新鮮感的同時亦帶出濃厚的香港特色,體現香港風土人情。

This song was written by Dr. Steve HO. It is a medley piece which strings many familiar melodies together. Under his arrangement, all pieces merge into a brand new song which shows local characteristic.

Kowloon, Hong Kong. We like Hong Kong. That's a place for you. That's a place for you 落街有錢買麵包,借一杯附薦鳳台上,受了飢寒交挫,開聲喊皆因肚餓,裡面戰鼓敲邊個話我傻、傻、傻,請佢食燒鵝、鵝、鵝。邊個話我傻

彩雲追著月半空,月色駕清風,月色駕清風,倒映在湖中她面容 月光伴清風,月色更朦朧,月光跟清風和唱 彩雲追著月半空,月駕著清風,倒映在湖中你面容 〔雞公仔,尾彎彎,做人新抱甚艱難〕 排排坐,食粉果,炒米餅,糯米糰,氹氹轉,菊花園,氹氹轉,菊花園 月光伴清風,月色更朦朧,月光跟清風 氹氹轉,菊花園,炒米餅,糯米糰,阿媽帶我睇龍船,我唔睇,睇雞仔,氹氹轉,菊花園 Hong Kong, Kowloon, Hong Kong. We like Hong Kong. That's the place for you. That's the place for me. That's the place for me.

My lovely Hong Kong, that's a place for me 落花滿天閉月光 彩雲追憶月半空 邊個話我傻

#### 3. 基督教國際學校合唱團 ICS Show Choir

#### 冬季集成曲 • Winter Medley

坐雪橇,來吧!我們要去坐雪橇及鈴兒響叮噹

Sleigh Ride, Come On We're Going for a Sleigh Ride and Jingle Bells

編曲: Lari Goss • Arrangement: Lari Goss 指揮: 衛明珠 • Conductor : Juniata Wible 編舞: 呂穎妍 • Choreography: Emily Lu

Just hear those sleigh bells jingling, ringting tingling too. Come on, it's lovely weather for a sleigh ride together with you.

Outside, the snow is falling and friends are calling, "Yoo-hoo!" Come on, it's lovely weather for a sleigh ride together with you.

Giddy yap, giddy yap, let's go, let's look at the show.

We're riding in a wonderland of snow.

Giddy yap, giddy yap, giddy yap,

it's grand just holding your hand.

We're gliding along with a song of a wintery fairy land.

Our cheeks are nice and rosy and comfy cozy are we.

We're snuggled up together like two birds of

a feather would be.

Let's take that road before us and sing a chorus or two. Come on, it's lovely weather for a sleigh ride together with you.

There's a Christmas party at the home of Farmer Gray; It'll be the perfect ending of a perfect day.

We'll be singing the songs we love to sing without a single stop,

At the fireplace while we watch the chestnuts pop. Pop! Pop! Pop!

There's a happy feeling nothing in the world can buy, when they pass around the coffee and the pumpkin pie. It'll nearly be like a picture print by Currier and Ives. These wonderful things are the things we'll remember all through our lives.

Come on, we're going for a sleigh ride,

Christmas time is here again.

Come on, we're going for a sleigh ride, a time for cheer again. Everybody here is gathered around,

The snow is on the ground, let's take a ride.

Times like these make Christmas memories when you've got your best girl by your side.

Ring out the bells, it's the holiday season!

Ring out the bells, it's a happy time!

Ring out the bells, we have got a good reason to ring the bells and hear the pretty bells chime.

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way;

Oh, what fun it is to ride in a one horse open, open sleigh.

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way;

Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh, open sleigh. Jingle bells!

剛聽到雪橇叮噹鈴聲,響聲令人驚動。

來吧,與你在一起於這可愛的天氣坐雪橇。

外面的雪在下降而朋友正叫著,"喂!"

來吧,這是可愛的天氣和你在一起乘坐雪橇。

跑去,跑去,讓我們走吧,讓我們來看這表演。

我們乘著於幻化雪境中。

跑去,跑去,跑去,這是盛況牽著你的手。

我們隨歌一起滑行於冬日的仙境裡。

娟好臉頰,白裡透紅,如舒適溫馨我們。

我們依偎在一起,如兩鳥的一根羽毛。

讓我們上前行這條路,唱著一兩首的歌。

來吧,與你在一起於這可愛的天氣坐雪橇。

有一個在農民家舉行的聖誕晚會;

這將會在完美的一天有完美的結束。

我們唱歌,我們愛唱沒有停下來的歌曲,

在壁爐旁,我們看著栗子發出啪!啪!啪!

有一種幸福的感覺不能在世上可以買到,

當他們繞過咖啡和南瓜饀餅。

這將幾乎像柯里爾和艾夫斯的打印照片。

這些美好的事物就是我們將會記憶過的生活事情。

來吧,我們去乘坐雪橇,聖誕節又再來了。

來吧,我們去乘坐雪橇,是時候又再歡呼了。

每個在這裡的人都聚在一起,

白雪在地上,讓我們去乘坐。

時間如製造這些聖誕的回憶,當你已有最好的女孩在你身邊。

響起鐘聲,這是假日季節!

響起鐘聲,這是一個快樂的時光!

響起鐘聲,我們有一個很好的理由去敲響鐘聲,

聽到美麗的鐘聲。

叮叮噹,叮叮噹,鈴兒一路響叮噹;

哦,騎在一匹馬上,坐著雪橇這真是有趣。

叮叮噹,叮叮噹,鈴兒一路響叮噹;

哦,騎在一匹馬駕著的雪橇上,坐著雪橇這真是有趣。 鈴兒響叮噹!

## 4. 基督教國際學校 小學合唱團 ICS Elementary School Choir

#### 聖誕的歡樂 • Christmas Joys

編曲: Dave & Jean Perry • Arrangement : Dave & Jean Perry

指揮: 葉健薏 • Conductor : Judy Yap 鋼琴伴奏: 鄺慧盈 • Pianist : Renata Kwong

Tis the season to be jolly.

Deck the hall with boughs of holly.

Sing with tidings of good cheer.

Now the wind is really blowing.

Look! I think it's started snowing,

Bundle up this time of year.

It's Christmas, my favorite season,
when people smile as they hurry on their way.

Christmas, Merry Christmas.

Have a very merry Christmas day.

Have a very merry Christmas day.

Sounds of laughter fill the air.
Children's faces everywhere shine and sparkle with delight.
Stockings hanging on the mantle,
In the window burns a candle with a warm inviting light.
Yes, it's Christmas, my favorite season,
when people smile as they hurry on their way.
Christmas, Merry Christmas.

Sounds of laughter fill the air.
Children's faces everywhere.
May Christmas happiness and joy be yours.
Stockings hanging on the mantle,
in the window burns a candle on this merry Christmas day.
Have a very merry Christmas day!
Merry Christmas!

這將會是快樂的季節。 伴隨著冬青樹枝在廳的地上。 頌唱著喜悦的佳音。 風在此刻真的吹著。 看!我認為開始不事, 這時穿捆繁厚衣。 當人們微笑, 正急趕著路, 這是聖誕快樂。 看一個非常快樂的聖誕日。

歡笑聲充斥在空氣中。 孩子們的臉上到處閃耀著光芒與喜悦。 長襪掛在壁爐上, 在窗中燃點著蠟燭散發溫暖的燭光。 是的,這是聖誕節,我最喜歡的季節, 當人們微笑,正急趕著路, 聖誕,聖誕快樂。 有一個非常快樂的聖誕日。

歡笑聲充斥在空氣中。 到處在孩子們的臉上。 願聖誕佳節的快樂和喜悦與你同在。 長襪掛在壁爐上, 在這快樂的聖誕日於窗中燃點著蠟燭。 有一個非常快樂的聖誕日! 聖誕快樂!

#### 5. 基督教國際學校 哈利路亞響鈴組 ICS Alleluia Ringers

#### 普世歡騰 • Joy to the World

編曲: Caroline Callahan • Arrangement : Caroline Callahan 指揮: 漢娜·韋爾登 • Conductor : Hannah Weldon

## 6. 基督教國際學校 初中合唱團 ICS Middle School Choir

#### 聖誕節來臨 • Christmas Is Coming

傳統的英式聖誕頌歌 Traditional English Carol 編曲: Catherine Delanoy • Arrangement : Catherine Delanoy 指揮: 衛明珠 • Conductor: Juniata Wible 鋼琴伴奏: 車汶蒨 • Pianist : Magdalene Che

Christmas is coming, the goose is getting fat Please put a penny in the old man's hat If you don't have it, a ha'penny will do If you don't have a ha'penny, then God bless you 聖誕節來臨 , 鵝兒正長胖 請放一銀錢在老人的帽子內 如你沒有一銀錢 , 那麼給他半銀錢吧 如你沒有半銀錢 , 那麼願主賜福你

#### 7. 基督教國際學校 高中合唱團 ICS Singers

#### 以馬內利到我們這裡來 • O Come to Us Emmanuel

編曲: Joseph M. Martin • Arrangement: Joseph M. Martin

指揮: 衛明珠 • Conductor: Juniata Wible 鋼琴伴奏: 梁栢樟 • Pianist: Jeremy Leung

小提琴伴奏: 彭藹靈及王可瑩 • Violinists: Charis Pang & Joy Ong

長笛伴奏: 黄惠欣 • Flutist: Emma Wong

小號伴奏: Leanne Ostapovitch • Trumpeters: Leanne Ostapovitch

中提琴伴奏: 關敬中 • Cellist: Matthew Kwan

O Come to Us Emmanuel, deliver us we pray

Lord come to us, abide with us, restore our joy today.

Lord come walk beside us, come lead, teach and guide us.

Shine in our shadows and show us the way.

O Come to us, Emmanuel, deliver us we pray.

O Come to us, Emmanuel restore our joy today.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to us and ransom Israel.

O Come to us, Emmanuel, and make us one in love,

By your strong hand, Lord, heal our land with grace from above.

Bring peace for our sorrows, hope for tomorrow.

Shine in our shadows and bring a new day.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to us and ransom Israel.

以馬內利到我們這裡來,祈求你拯救我們。

主到我們這裡來,與我們同在,恢復我們的喜悦。

主到來與我們同行,帶領我們,教導和指引我們。

在陰暗處照亮我們並導引我們的路向。

以馬內利到我們這裡來,祈求你拯救我們。

以馬內利到我們這裡來,恢復我們的喜悅。

歡欣!歡欣!以馬內利將要到我們這裡來並贖回以色列民。

以馬內利到我們這裡來,使我們在愛裡中合一。

主啊!以你大能的手,從上面而來的恩典去醫治我們的土地。

賜予和平來代替我們的苦痛,給予希望在明天。

在陰暗處照亮我們並賜予新的一天。

歡欣!歡欣!以馬內利將要到我們這裡來並贖回以色列民。

#### 8. 基督教國際學校 高中合唱團 ICS Singers

#### 從榮耀國度而來的天使 ● Angels from the Realms of Glory

曲: Henry T. Smart • Music: Henry T. Smart 編曲: Dan Forrest • Arrangement: Dan Forrest 指揮: 衛明珠 • Conductor: Juniata Wible

伴奏: 梁栢樟及林卓穎 • Pianists: Jeremy Leung & Lucas Lam

小提琴: 林詩啟 • Violinist: Caleb Ling 擊樂: 丁健同 • Percussionist: Michael Ting

Angels from the realms of glory Wing your flight over all the earth Ye, who sang creation's story Now proclaim Messiah's birth Come and worship, come and worship Worship Christ the newborn King

Shepherds in the fields abiding Watching over your flocks by night God with us is now residing Yonder shines the Infant light Come and worship, come and worship Worship Christ the newborn King

Sages leave your contemplations Brighter visions beam afar Seek the great Desire of nations Ye have seen His natal star Come and worship, come and worship Worship Christ the newborn King

◆ ※ ◆ ◆ ※ I · ◆ I · ※ · ·

All creation join in praising God The Father, Spirit, Son Evermore your voices raising To the eternal Three in One Come & worship, come and worship Worship Christ the newborn King 從榮耀國度而來的天使 在全地上拍著你的翼膀航行 你們唱著這創造的故事 此刻,宣告瀰賽亞的誕生 齊來敬拜,齊來敬拜 敬拜基督新生王

牧羊人在田野上持守 在夜間看顧你的羊群 神與人,現歸於一體 在遠處散發著嬰兒的光芒 齊來敬拜,齊來敬拜 敬拜基督新生王

聖者留下您的默想 明亮的景象遠方光線 尋求各國偉大的願望 你們己看見祂誕生的星光 齊來敬拜,齊來敬拜 敬拜基督新生王

全地一同讚美主 聖父,聖靈,聖子 高聲讚美永恒的三一神 齊來敬拜,齊來敬拜 敬拜基督新生王

#### 9. 基督教國際學校 全體合唱團 Combined ICS Choir

#### 聖誕節時刻 • Christmastime

曲/ 詞: 邁克爾·史密斯 及 喬安娜·卡爾森 • Words & Music: Michael W. Smith & Joanna Carlson

編曲: Lloyd Larson • Arrangement : Lloyd Larson 指揮: 衛明珠 • Conductor : Juniata Wible 鋼琴伴奏: 梁栢樟 • Pianist : Jeremy Leung

小提琴伴奏: 彭藹靈及王可瑩 • Violinists: Charis Pang & Joy Ong

中提琴伴奏: 張懿清 • Cellist: Hannah Cheung 長笛伴奏: 王咏晴 • Flutist: Michelle W. Wong

小號伴奏: Leanne Ostapovitch 及謝昕童 • Trumpeters: Leanne Ostapovitch & Inez Tse

長號伴奏: 謝天睿 • Trombonist: Ernest Tse

擊樂伴奏: 丁健同、陳銘謙• Percussionists: Michael Ting & Brandon Chan

Ring Christmas bells, ring them loud with a message bringing peace on the earth, tidings of good cheer!

Come, carolers, come and join with the angels singing, "Joy to the world!" Christmas time is here!

Children, gather around and listen.

You'll hear the sound of angels filling the sky

Telling everyone Christmastime is here!

Ring Christmas bells, ring them loud with a message bringing peace on the earth, tidings of good cheer!

Come, carolers, come and join with the angels singing, "Joy to the world!" Christmastime is here!

Loved ones close to our hearts and strangers in lands] afar together sharing the joy:
Emmanuel! Go, tell the world!
He has come to dwell! The time is here!
With one voice, let the world rejoice!

Ring Christmas bells, ring them loud with a message bringing peace on the earth, tidings of good cheer!

Come, carolers, come and join with the angels singing, "Joy to the world!" Christmastime is here!

Sing gloria, gloria in excelsis Deo!

響起聖誕鐘聲,大聲響起信息 把平安帶到地上,歡愉快樂的喜訊! 來吧,頌唱聖誕歌的朋友們,齊來加入與天使頌唱。 "普世歡騰!"聖誕就在此時了! 孩子們,圍繞聚集在聆聽。 你們將聽到天使的聲音滿佈天上 告訴大家聖誕就在此時了!

響起聖誕鐘聲,大聲響起信息 把平安帶到全地上,歡愉快樂的喜訊! 來吧,頌唱聖誕歌的朋友們,齊來加入與天使頌唱。 "普世歡騰!"聖誕就在此時了!

與靠近心愛的親人和遠在他方的異客一起分享這份喜悦: 以馬內利!去,告訴這世界! 祂已降臨住處!就在此時! 這聲音,讓世界歡呼吧!

響起聖誕鐘聲,大聲響起信息 把平安帶到全地上,歡愉快樂的喜訊! 來吧,頌唱聖誕歌的朋友們,齊來加入與天使頌唱。 "普世歡騰!"聖誕就在此時了! 榮耀頌唱,榮耀歸給天上的神!

<< 中場休息 INTERMISSION >>

#### 10.香港聖樂團

#### **Hong Kong Oratorio Society**

#### 聖桑聖誕神曲 • Saint-Saëns Christmas Oratorio



聖桑 • Camille Saint-Saëns (1835-1921) 指揮: 陳永華 • Conductor : Chan Wing Wah 女高音: 陳愛堅 • Soprano : Penelope CHAN 女中音: 羅月蟾 • Mezzosoprano : Clara LAW

女低音: 今村有里 • Alto : Yuri IMAMURA 男高音: 陳卓堅 • Tenor : Simon CHAN 男中音: 馮建成 • Baritone : Patrick FUNG 風琴: 黃健瀚 • Organ: Wong Kin-yu

樂隊: 香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

聖桑的作品現今以「參孫與大利拉」、「動物狂歡節」及「管風琴交響曲」見稱。他在一八五七年出任巴黎瑪德蓮教堂的管風琴司,第二年便以十一日時間創作了「聖誕神曲」。

「聖誕神曲」是為五位聲樂獨唱家、合唱團、豎琴、弦樂器和管風琴而創作的。神劇以巴赫風格的前奏曲序幕,歌詞選自午夜彌撒及聖誕節日課的經文。由於巴赫的音樂風格當時在巴黎不大受歡迎,「聖誕神曲」亦因此未獲好評。明朗的結構及抒情的旋律令神劇充分地帶出聖誕節日的喜悦和盼望。

Better remembered for such works as Samson and Delilah, The Carnival of Animals and his Organ Symphony, Camille Saint-Saens wrote the Christmas Oratorio (Opus 12) in eleven days in 1858, the year after his appointment as organist to the fashionable Parisian Church of La Madeleine.

Scored for five vocal soloists, chorus, harp, strings and organ, the work started with a prelude in the style of JS Bach. The text was selected from the Office of the Day and the Midnight Mass. The perceived influence of Bach (unpopular with Parisian audience of the time) meant the work was coolly received. However, the clarity of form and its lyrical melodies charmingly convey the joy and hope of the Christmas season.

#### Prelude 前奏曲

#### Recitative and Chorus 宣敘調及合唱曲

Et pastores erant in regione eadem vigilantes,

et costodientes vigilias noctis super gregem suum.

Et ecce angelus Domini stetit juxta illos,

et claritas Dei circumfulsit illos,

et timuerunt timore magno.

Et dixit illis angelus:

Nolite timere, nolite timere:

Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum

quid erit omni populo:

quia natus est vobis hodie Christus Dominus,

in civitate David.

Et hoc vobis signum:

Invenietis infantum pannis involutum,

Et positum in praesepio.

Et subito facta est eum angelo multitudo militiae caelestis

laudantium Deum et dicentum:

Chorus:

Gloria in altissimis Deo,

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

There were shepherds at night in the same country, abiding in the fields, And silently keeping watch by night over sleeping flocks around them.

And lo, the angel of the Lord appear'd, standing there beside them; And the glory of the Lord shone around them,

And they were sore afraid at his coming.

And they were sore arraid at his contin

And unto them the angel said:

Fear not, ye shepherds!

For behold, I bring unto you good tidings of great joy

Which shall be to all people.

For unto you is born this day a Saviour,

Christ the Lord, in the city of David.

And this shall the sign be:

ye shall find the babe wrapp'd in swaddling clothes

and lying in a manger low.

And suddenly there was with the angel a great multitude of the

heav'nly hosts

Praising God, and saying:

Chorus:

Glory to God in the highest!

And peace on earth, goodwill to all men!

在伯利恆之野地裡有牧羊的人,夜間按著更次看守羊群。

有主的使者站在他們旁邊,主的榮光四面照著他們;牧羊的人就甚懼怕。

那天使對他們說:不要怕!看哪!我報給你們大喜的信息,是關乎萬民的;

因今天在大衛的城裡,為你們生了救主,就是主基督。

忽然,有一大隊天兵同那天使讚美神説:

合唱:至高之處榮耀歸予神! 在地上平安歸予祂所喜悦的人!

※ 4 4 ※ 1 意口 ※

#### Aria and Chorus 詠嘆調及合唱曲

Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

#### Duet 二重唱

Benedictus qui venit in nomine Domini. Deus Dominus et illuxit nobis. Deus meus es tu, et confitebor tibi et exaltabo te.

#### Chorus 合唱曲

Quare fremuerunt gentes? Et populi meditati sunt inania? Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto; sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

#### Trio 三重唱

Tecum principium in die virtutis tuae. In splendoribus Sanctorum.

#### Quartet 四重唱

Alleluia, alleluia, alleluia. Laudate coeli, et exulta terra, quia consolatus est Dominus populum suum, Et pauperum suorum miserebitur.

#### Chorus 合唱曲

Tollite hostias et adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Laetentur coeli et exultet terra, quonium venit. Alleluia.

In my heart, O Lord,
I believe that thou indeed art Christ,
Son of the living God,
He who was to come into this world.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

God, the Lord of Light, he hath shin'd upon us.

Thou alone my Cod art and all my

Thou alone my God art and all my trust is in thee.

Wherefore do the heathens clamour? Why do the nations imagine vain and foolish things? Glory unto the Father and unto the

Son and Holy Spirit!
As it was in the beginning,
is now and ever shall be, world
without end. Amen.

My soul hath magnify the Lord, My spirit hath rejoic'd in God, For mine eyes have seen thy glory.

Alleluia, alleluia, alleluia. Ye heav'n sing praises, be joyful on earth. For the Lord hath pour'd His consolation upon his people,

and He to His afflicted will be merciful.

Praise ye the Lord of hosts, sing his salvation,

bless His name, show forth his praise in His holy house!

Rejoice, ye heav'ns and be joyful on earth,

Rejoice in the face of the Lord, for he cometh. Alleluia.

主阿,我信你是基督, 是神的兒子,就是那要臨到世界的

奉耶和華名來的是應當稱頌的! 耶和華是神;他光照了我們。 你是我的神,我要稱謝你! 你是我的神,我要尊崇你

外邦為甚麼爭鬧? 萬民為甚麼謀算虛妄的事? 願光榮歸於父,及子,及聖神; 起初如何,今日亦然, 直到永遠,亞孟。

當你掌權的日子, 你的民要以聖潔的妝飾為衣, 甘心犧牲自己。

亞利路亞,亞利路亞,亞利路亞! 諸天哪,應當歡呼! 大地啊,應當快樂! 因為耶和華已經安慰他的百姓, 也要憐恤他困苦之民。

拿供物來進入他的院字, 當以聖潔的妝飾敬拜耶和華。 願天歡喜,願地快樂! 因為他來了。亞利路亞!

#### 11.香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

#### 續續紛紛平安夜 • Pum Pum Fum Fum Christmas Eve

編曲: 黄學揚、李昌 • Arr. by Alfred Wong & Li Cheong 指揮: 陳永華 • Conductor : Chan Wing Wah 女高音: 陳愛堅 • Soprano : Penelope CHAN 女中音: 許碧茵 • Messo-soprano : Peggy HUI

女低音: 范安智 • Alto : Angie FRENCH 樂隊: 香港弦樂團 • Orchestra : Hong Kong Strings

《續續紛紛平安夜》改編自四首源自不同國家的聖誕歌曲,包括西班牙的 Fum Fum、美國的 Little Drummer Boy、法國的Pat-a-pan 和威爾斯的 Deck the Halls。這四首歌曲的共通點是它們都含有一些沒有字意的或用以模仿樂器聲響的歌詞。開始的三首聖誕歌曲以復古風格呈現,敲擊樂為樂曲帶來熱鬧的氣氛,最後再推至耳熟能詳的 Deck the Halls,中間更隨意穿插著一些經典名曲,試試大家可猜得多少?此曲由香港電台第四台委約,於2008年的「聖誕園林音樂會」中首演。

"Pum Fum Fum Fum Christmas Eve" is a medley of four Christmas carols from different places, including "Fum Fum Fum" from Spain, "Little Drummer Boy" from the United States, "Pat-a-pan" from France and "Deck the Hall" from Wales. These four songs have a common feature that meaningless phonetic syllables such as "fa-la-la" are employed to imitate instrument sounds or produce special sonic effects. The first three songs are presented in a quasi-medieval style with percussions that bring excitement, followed by the infamous carol Deck the Halls. Some well-known classical masterpieces are paraphrased. The medley was comissioned by RTHK Radio 4 and premiered in "Christmas in the Park" concert 2008.

On December five and twenty, Fum, Fum, Fum!
For the blessed Babe is born upon this day at break of morn. in a manger poor and lowly,
lies the Son of God most holy, Fum, Fum, Fum!
Come, O shepherds, come and see Him, Fum, Fum, Fum!
With your tambourines and drums,
adore the Savior as He comes!
Bring you music and yours singing,
for He comes, salvation bringing, Fum, Fum, Fum!

Thanks to God and give Him praise, Fum, Fum, Fum!
We will worship God above who
sends His Son with all His love!
Celebrate in song and story all His grace and all His glory!
Come they told me, pa rum pum pum,
A new born King to see, pa rum pum pum,
Our finest gifts we bring, pa rum pum pum,
To lay before the King, pa rum pum pum,
So to honor Him, pa rum pum pum,
When we come. Baby Jesus, pa rum pum pum,
I am a poor boy too, pa rum pum pum,
I have no gift to bring, pa rum pum pum,
That's fit to give the King, pa rum pum pum,
Shall I play for you, pa rum pum pum, On my drum?

Mary nodded, pa rum pum pum,
The ox and lamb kept time, pa rum pum pum,
I play my drum for Him, pa rum pum pum,
Then He smiled at me, pa rum pum pum, Me and my drum.

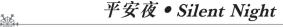
Willie bring your little drum, Robin, bring your flute and come, And be merry while you play, Tu-re-lu-re-lu, Pat a pan a pan, Come be merry while you play,
Let us make our Christmas gay!
When the men of olden days to King of Kings gave praise,
On the fife and drum did play,
So their hearts were glad and gay!
God and man today become more in tune than
life fife and drum,
So be merry while you play, Tu-re-lu-re-lu, Pat a pan a pan,
Sing and dance this Christmas day!

Willie bring your little drum, Robin, bring your flute and come, And be merry while you play,
Come they told me, pa rum pum pum,
A new born King to see, pa rum pum pum,
Our finest gifts we bring, pa rum pum pum,

Deck the halls with boughs of holly, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! 'Tis the season to be jolly, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! Don we now our gay apparel, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! Troll the ancient Yuletide carol, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! See the blazing Yule before us, Strike the harp and join the chorus, While I tell of Yuletide treasure, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! Fast away the old year passes. Hail the new ye lads and lasses, Heedless of the wind and weather, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la! Deck the halls with boughs of holly, Fa-la-la-la-la, la-la-la-la-la!

#### 12.齊唱聖誕歌

#### **Carols Sing-in**



Silent night, holy night All is calm, all is bright Round yon Virgin Mother and Child Holy Infant so tender and mild Sleep in heavenly peace Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night Shepherds quake at the sight Glories stream from heaven afar Heavenly hosts sing Alleluia Christ, the Saviour is born Christ, the Saviour is born

Silent night, holy night Son of God, love's pure light Radiant beams from the holy face With the dawn of redeeming grace Jesus Lord at Thy birth Jesus Lord at Thy birth 平安夜,聖善夜, 萬暗中,光華射, 照著聖母也照著聖嬰, 多少慈祥也多少天真, 靜享天賜安眠, 靜享天賜安眠。

平安夜,聖善夜, 牧羊人,在曠野, 忽然看見了天上光華, 聽見天軍唱哈利路亞, 救主今夜降生! 救主今夜降生!

平安夜,聖善夜,神子愛, 光皎潔,救贖宏恩的黎明來到,聖容發出來 榮光普照, 耶穌我主降生, 耶穌我主降生。

#### 聖誕佳音歌 • The First Noel



The First Noel, the Angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay
In fields where they lay keeping their sheep
On a cold winter's night that was so deep.

They looked up and saw a star Shining in the East beyond them far And to the earth it gave great light And so it continued both day and night.

\* Noel, Noel, Noel, Noel Born is the King of Israel! 天使初報聖誕佳音, 先向田間貧苦牧人; 牧人正當看守羊群, 嚴冬方冷,長夜已深。

牧人抬頭見一景星, 遠在東方,燦爛晶明, 發出奇光,照耀世塵, 不分畫夜,光彩永恆。

副歌:歡欣,歡欣, 歡欣,歡欣, 天國君王今日降生。

## 齊來,宗主信徒 • O Come, All Ye Faithful

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God, Light of Light, Lo, He abhors not the Virgin's womb; Very God, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

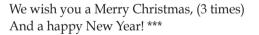
Sing, choirs of angels, sing in exultation; Sing, all ye citizens of heaven above! Glory to God, in the highest; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

齊來,宗主信徒, 快樂又歡欣, 齊來,一齊來, 大家上伯利恆。 來朝見聖嬰,天使王已降生; 齊來虔誠同崇拜, 齊來虔誠同崇拜, 齊來虔誠同崇拜, 齊來虔誠同崇拜, 發來虔誠同崇拜,

創造為愛萬民, 我信,道成肉身,甘願做凡人 祂降在世上,以真愛恩澤萬民; 我要頌讚主我王, 我要頌讚主我王, 我要頌讚主我王, 我竟得到救贖齊心高歌敬拜。

天使結成樂隊,歡然同歌唱 光明眾天軍,來高聲同讚揚 至高的處所,榮耀歸與君王 齊來虔誠同崇拜, 齊來虔誠同崇拜, 齊來虔誠同崇拜, 主基督。

#### 恭祝聖誕快樂 • We Wish You a Merry Christmas



\*\*Good tidings we bring to you and your kin. We wish you a Merry Christmas, and a Happy New Year!

Now bring us some figgy pudding, (3 times) and bring some out here. \*\*

We won't go until we've got some, (3 times) so bring some out here. \*\*

恭祝你們聖誕快樂 (3次), 並賀新年快樂!

\*\*給你們帶來大喜的信息, 恭祝你們聖誕快樂, 並賀新年快樂!

(譯)請遞給我們一些無花果布丁 所以請放一些在這裡。

(譯)我們吃不到就不離去 所以請快快拿出來。

#### 場地規則

#### 各位觀衆:

◆ ※ ★ ◆ ※ A · Ø · ● ※ · ·

為了令大家對今次演出留下美好印象,我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影,亦請勿 吸煙或飲食。

在節目進行前,請關掉手提電話、其他響鬧及 發光的裝置。

多謝各位合作。

#### **HOUSE RULES**

#### Dear Patrons.

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

## 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 Patrons / Committee Member

#### 榮譽贊助人 HON. PATRON

梁唐青儀女士 Mrs. Regina LEUNG

#### 榮譽會長 鄭崇羔

HON, PRESIDENTS Charles CHENG

陳大枝 陳邱敏英 Alvin CHAN Fidelia CHAN

PATRONS

#### 贊助人

黄天榮 Wellington WONG, JP 孔美琪 Maggie KOONG

#### 義務法律顧問

#### HONORARY LEGAL ADVISOR

譚惠珠 Maria TAM, GBS, JP

音樂總監

MUSIC DIRECTOR

陳永華

CHAN Wing-wah, JP

指 揮 趙伯承 **CONDUCTORS** 

伴 奏

Patrick CHIU

黃健羭

ACCOMPANISTS WONG Kin-vu

余必達 Peter YUE

黄以明 **HUANG Yee-ming** 

#### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主 席 楊健明 CHAIRMAN

SECRETARY

Enoch YOUNG, BBS

副主席 歐陽志剛

VICE CHAIRMAN Eric AU-YEUNG

秘書 葉嘉華

Bianca YIP 司庫 TREASURER

林敏玲 音樂會經理

CONCERT MANAGER NG Kim-fung

Anita LAM

吳劍峰 助理音樂會經理

ASSISTANT CONCERT MANAGER

梁翠娥

Caroline LEUNG

總務經理

GENERAL AFFAIRS MANAGER

縣空

Vacant

#### 樂譜管理經理 LIBRARY MANAGER

林婉文

Bonnie LAM

會籍經理 黄美蓮

MEMBERSHIP MANAGER WONG Mi-lin

PROMOTION MANAGER

官傳經理 林敏玲

Anita LAM 聲部長 SECTION LEADERS

陳愛堅 胡志瑛 墨譚繼往 曾永耀

馮建成

Penelope CHAN (S1) Christine WOO (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)

#### 會員贊助人 Member Sponsors

Minim Sponsors:

孫永輝、施熙德伉儷 d Edith SHIH & Stephen SUN 時美眞 Joy SHI

Crotchet Sponsors:

陳卓堅 Simon CHAN 墨譚繼往 BLACK Lucette Quaver Sponsors:



張卓雄、楊子彥伉儷 May & Martin CHEUNG 范安智 Angie FRENCH

### 鳴謝Acknowledgement



陳永華教授 Prof CHAN Wing-wah, JP 黄健羭女士 Ms WONG Kin-vu

唐少偉教授 Prof Leon Shiu-wai TONG 蔡詩韻女士 Ms Swan CHOI

香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

衛明珠女士 Mrs Juniata WIBLE 葉健薏女士 Ms Judy YAP

漢娜・韋爾登女士 Ms Hannah WELDON

香港弦樂團

盧元通先生 朱美歡女士

張敬慈女士

Mr Tony LU Ms Maria CHU

Ms Patsy CHEUNG

Hong Kong Strings

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services

Department

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

超象設計有限公司 Ultragraphics Ltd.



## 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音	1st Soprano	女低音	Alto		男高音	Tenor
陳陳陳後何焦賴梁盧施陳曾黃麗沛愛藤燕惠蘊翠 熙楚美美詩思堅秀芬芳妍娥放德琴娟蓮子	CHAN Lai-sze Patsy CHAN Penelope CHAN Hideko GOTO Julianna HO Gabriela JIAU Aida LAI Caroline LEUNG Fonda LO Edith SHIH Lynda TAN TSANG Mei-kuen WONG Mi-lin	* 墨陳陳巢陳鄭楊周周范傅韓今姫譚碧衍慧雅庭子友文安慧海村嘉繼娟嘉梅珍蕙彥梅姬智屛蓮有柏往 里	Lucette BLACK Catherine CHAN Nicole CHAN Michelle CHAU Iris CHEN Sylvia CHENG May CHEUNG Helen CHOW Maggie CHOW Angie FRENCH Elcos FU Corrine HAINSWORTH Yuri IMAMURA Tricia KRIEGER	*	歐歐陳張徐徐郭郭李梁吳覃曾黃陽陽卓卓梓梓世始耀結政子永玉志嘉堅雄峰傑傑剛昌榮民亮耀麟剛傑	Peter AU YEUNG Peter AU YEUNG Simon CHAN Martin CHEUNNG Anthony CHUI Jason CHUI Martin KWOK Paul KWOK Tommy LEE LEUNG Kit-wing NG Ching-man Sunny TAM TSANG Wing-yiu Benny WONG
第二女宫音	2nd Sonrano	が な な な な な で 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	Cynthia LAI		<sub>貝 工 瞬</sub> 黃耀德	Rio WONG
第陳許柳羅羅梁劉馬繆莫邵孫王胡胡葉二來錦碧月月嘉卓聿美璧妙煥麗巧志建嘉女嬌霞茵娥蟾兒琳蓮如鈞華英芳笑瑛禧華高	Esther CHAN Joanne CHAN Peggy HUI Emily LAU Clara LAW Kate LAW Cherrie LEUNG Jay LIU Ivy MA Miu MAU MOK Miu-wah Virginia SIU Vivian SUEN Agnes WONG Christine WOO Gloria WU Bianca YIP	%林林李魏大時唐黄王胡光碧天思慧瀧美浩步笑羅城欣愛敏娟千眞儀梅芳冷	Ada LAM Tina LAM Gloria LEE Sharon NGAI Chika OTAKI Joy SHI Gigi TONG Mabel WONG Yvonne WONG WU LO Lang-mui	*	吳余袁 男 周朱馮何韓梁梁呂吳顏顏薛蘇連杜添 低 樂贊建櫃元卓耀根劍運星嘉以強文松 音 文生成潮聲堯勳榮峰強豪翔葆	Lincoln WU Raymond YUE YUEN Tim-chung  Bass Ivan CHOW Sydney CHU Patrick FUNG HO Kwai-chiu Vincent HON LEUNG Cheuk-yiu LEUNG Yiu-fan Vincent LUI NG Kim-fung Carlos NGAN NGAN Sing-ho William SIT Thomas SOO
* 聲部長 Se	ection Leader				孫鄧唐尹王楊楊承璋展琮潤允健 解 塞峰瑜慈田明	Stephen SUN Simon TANG TONG Chin-fung Brian WAN WONG Yun-chee YEUNG Wan-tin Enoch YOUNG

香港聖樂團現招收新團員,有意者請聯絡黃美蓮小姐安排試音(電郵: membership@oratorio.org.hk)。
The Hong Kong Oratorio Society is recruiting new members. Interested persons please contact Miss Wong Mi Lin (email: membership@oratorio.org.hk).

## 香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

#### 表演者名單 Performers List

CHAN Cham Tim	林恩上	LAM Yan Sheung Sean
CHAN Chun Hin	劉嘉蕙	LAU Ka Wai
CHAN Ka Hay Jodie	劉泳棋	LAU Wing Ki
CHAN Kok Hei Cherish	劉炘瑜	LAU Yan Yu Christie
CHAN Kung Leong Matthew	李嘉澄	LEE Ka Ching
CHAN Pong Lam	梁鈞銘	LEUNG Kwan Ming Chris
CHAN Tsz Man	梁善珩	LEUNG Sharen
CHAN Long Fung	李倩盈	LI Sin Ying Joelle
CHENG Ho Yan Enoch	林峙妤	LIM Sze Yee
CHENG Hoi Ching Emma	廖凱翹	LIU Hoi Kiu Hazel
CHEUK Yee Lam Seiko	盧泓譽	LO Wang Yu
CHEUNG Matthew	麥心怡	MAK Sum Yee Gladys
CHEUNG Sik Kiu	麥穎欣	MAK Wing Yan
CHEUNG Cheryl	茅凱淇	MAO Kaiqi Tiffany
CHEUNG Hoi Shuen	梁蔚琳	NEOH Michelle
CHOI Hei Wai	吳海晴	NG Hoi Tsing Tina
CHOI Yan Yu	彭冠矽	PENG Guanxi Edison
CHONG Chi Ching	施耀愷	SEE Nicholas
CHOW Chi Man Emily	司徒焯謙	SETO Zhuoqian Aidan
CHU Yen Yu Agnes	岑沛欣	SHAM Pui Yan
DRAVE Victoria	孫巧容	SUEN Hau Yung
FONG Larissa	宋頌詩	SUNG Audrey
FUNG Sum Yu June	譚子盈	TAM Tsz Ying
GARDNER Jack	談子盈	TAM Tsz Ying Tiffany
HO Cheuk Yan Candace	鄧煒渝	TANG Wai Yu Rachel
HO Man Hei Jasmine	謝兆康	TSE Siu Hong
HO Tin Seng Manfred	蔡詠晴	TSOI Wing Ching Annika
HO Yin Lam Katie	董書廷	TUNG Shu Ting
HUI Yee Huen	王顯霖	WONG Hin Lam
KO Chin Wa	黄恩悦	WONG Yan Yuet
KOO Adwin	余知林	YEE Lauren
KOO Ho Yan Katrina		
KOO Ho Yi Kristy		
	CHAN Chun Hin CHAN Ka Hay Jodie CHAN Kok Hei Cherish CHAN Kung Leong Matthew CHAN Pong Lam CHAN Tsz Man CHAN Long Fung CHENG Ho Yan Enoch CHENG Hoi Ching Emma CHEUK Yee Lam Seiko CHEUNG Matthew CHEUNG Sik Kiu CHEUNG Cheryl CHEUNG Hoi Shuen CHOI Hei Wai CHOI Yan Yu CHONG Chi Ching CHOW Chi Man Emily CHU Yen Yu Agnes DRAVE Victoria FONG Larissa FUNG Sum Yu June GARDNER Jack HO Cheuk Yan Candace HO Man Hei Jasmine HO Tin Seng Manfred HO Yin Lam Katie HUI Yee Huen KO Chin Wa KOO Adwin KOO Ho Yan Katrina	CHAN Chun Hin CHAN Ka Hay Jodie CHAN Kok Hei Cherish CHAN Kung Leong Matthew CHAN Pong Lam CHAN Tsz Man CHAN Long Fung CHENG Ho Yan Enoch CHENG Hoi Ching Emma CHEUK Yee Lam Seiko CHEUNG Matthew CHEUNG Sik Kiu CHEUNG Cheryl CHEUNG Hoi Shuen CHOI Hei Wai CHOI Hei Wai CHONG Chi Ching CHOW Chi Man Emily CHU Yen Yu Agnes FONG Larissa FUNG Sum Yu June GARDNER Jack HO Cheuk Yan Candace HO Man Hei Jasmine HO Tin Seng Manfred HO Yan Katrina KOO Ho Yan Katrina



## 基督教國際學校全體合唱團 International Christian School (ICS) Combined Choir

#### 表演者名單 Performers List

區樂晴	Katelyn Lok Ching Au	周子悠	Jodie Tsz Yau Chow	關敬中	Matthew Eugene Kwan
	Luke William Barker	周恩霽	Peter Yan Tsai Chow	關浩呈	Samuel Ho Ching Kwan
瑪麗安	Marianne Guadalupe Alixe Binier	周承豐	Timothy Shing Fung Chow	關俊軒	Trevor Chun Hin Kwan
白君平	Jeremy Jun-Ping Bird	朱嘉慧	Kelly Ka-Wai Chu	郭仲時	Chung Sze Kwok
陳頌理	Adam Chung Li Chan	壯悅明	Brianne Yue Ming Chuang	郭仲予	Chung Yu Kwok
陳銘謙	Brandon Chavin Chan	鍾漪筠	Gianna Yee Kwan Chung	郭英傑	Henry Kwok
陳展翹	Chin Kiu Chan	鍾漪霖	Heather Yee Lam Chung	郭信慧	Shun Wai Kwok
陳卓文	Christopher Thomas Chan	鍾詠恩	Joanna Veronica Chung	郭蔚齡	Wai Ling Kwok
陳子弘	Darren Tsz Wang Chan	鍾摯恒	Jonathan Chi-Hung Chung	黎御風	Adele Ue Fung Lai
陳當珵	Dong Ching Chan	鍾凱琳	Kristy Hoi Lam Chung	賴柏曉	Austin Pak Hiu Lai
陳康婷	Fontaine Hong Ting Chan	鍾堯傑	Michael Chung	黎子翹	Gabriel Tsz Kiu Lai
陳浩憫	Ho man Theophilus Chan	孔恒傑彥	Daniel Jie-Yan Cohen	黎柏澧	Gordon Pak Lai Lai
陳子融	Isaac Ji Yung Chan		Isabella De Souza Conceicao	黎恩霖	Grace Lai
陳載恩	Joi Yan Johanna Chan	古莎蔓	Samantha Nicole Lopez Cruz	黎心悦	Hazel Sum Yuet Lai
陳樂思	Joyce Selina Chan	杜 允	Nicole Ewilan Dove	黎心怡	Jasmine Sum Yi Lai
陳芯賢	Kristie Sum Yin Chan	樊天凱	Esther Tinhoy Fan	賴天恆	Titan Tin Hang Lai
陳緯瑜	Marnie Garbrielle Chan	樊天程	Lydia Tinching Fan	林天悦	Aimee Tin Yuet Lam
陳卓悠	Nadia Cheuk Yau Chan	鄺子謙	Joshua Daniel Fong	藍樂謙	Angus Lok Him Lam
陳綽琳	Nerissa Gabrielle Chan	方以臨	Justice Yee Lam Fong	林天愛	Carys Tin Oi Lam
陳政瞳	Nikita Ching Tung Chan	馮卓堯	Eric Cheuk Yiu Fung	林樂希	Esther Lok Hei Lam
陳倩熙	Phoebe Sin Hei Chan	馮樂遙	Louise Lok Yiu Fung	林凱淇	Hannah Lam
陳思恆	Rex Sze Hang Chan	馮凱瀅	Yan Fung	林卓穎	Lucas Chadwick Lam
陳惠瑤	Serita Wai Yiu Chan		Alexander Ivan Gow	林樂希	McKayla Lok Hei Lam
陳思朗	Shannon Chan	郭子瑩	Ziying Rahcel Guo	林世晴	Natalie Sai Ching Lam
張選政	Justin Shuen-Jen Chang	夏家樂	Kelvin Ka Lok Har	林珮汶	Prudence Pui Man Lam
張塱楓	Lawrence Shuen-Shee Chang	II. I h. I h.	Nanami Hasegawa	林柔山	Rose Yeo San Lam
張善妮	Sally Shan Ni Chang	黄燦燦	Mary Grace Hilliard	林綽思	Shanice Chelsy Lam
周宣樂	Chreryl Grace Chau	何令生	Annette Ling Sang Ho	林凱恩	Victoria Hoi Yan Lam
周芍芝	Claudia Cheuk Chee Chau	何婧彤	Giovannia Jing Tung Ho	凌莉婷	Jocelyn Faith Landes
周天溢	Samson Tin Yat Chau	何俊彦	Herman Chun Yin Ho	凌啟傑	Michael Dean Landes
車汶蒨	Magdalene Man Sin Che	賀賢凌	Maggie Yin Ling Ho	勞家妍	Bernadette La'O
陳思源	Daniel Chen	何子希	Nathaniel Chi Hei Ho	勞家麗	Karina Isabel La'O
鄭証祐	Austin Cheng	何恩欣	Vivian Hannah Ho	劉偉明	Christopher Wai Ming Lau
鄭昕皓	Julian Yan Ho Cheng	洪多誾	Da Eun Ellie Hong	劉卓奇	Jacky Cheuk Ki Lau
鄭証曦	Randal Cheng	Δh n+: -¥-	Karis Janae Shih An Hsu	劉匡白	Leo Hong Bak Lau
張晉佳	Chun Kai Cheung	熊曉善	Charissa Hugh-Seen Hung	劉銘滔	Michael Ming To Lau
張愷琳	Claudia Sheryl Hoi Lam Cheung	洪萱恩	Jazreel Jedidiah Hung	劉秀慧	Sophie Grace Lau
張懿清	Hannah Brittney Cheung	葉上禮	Charlotte Sheung Lai Ip	劉詩弦	Sydnie Lau
鄺子謙	Jon Cheung	葉上恩	Sharon Shung Yan Ip	羅以翹	Eunice Yee Kiu Law
張恩樂	Justine Yan Lok Cheung	紀美生	Victoria Avalon Jacus	羅睿喆	Gladys Yui Chit Law
張曉延	Matthew Hui Yin Cheung	張彩璘	Rahcel Chae Rin Jang	羅小莉	Selah Ruth Lawrensen
張正	Nathan Jing Cheung	莊芷蕎	Livy Ji Kiu Jong	李芷恩	Adrienne Tze Yan Lee
張皓軒	Ryan Adam Cheung	簡曦婕	Charlene Hei Chic Kan	李宛霖	Angel Tze Yan Lee
張清藍	Sobie Ching Nam Cheung	簡振南	Isaac Chun Nam Kan	李希哲	Angel Venus Lee
張柔美	Yau Mei Yammy Cheung	紀類	Esther Kei	李君博	Daniel Lee
謝恩臨	Nathan Chia	金仁泰	Daniel In Tae Kim	李海仁	Hayne Lee
戚可柔 發記誌	Kristen Ho Yau Chik	金愛同	Emanual Jun Sae Kim	李芷善	Leanna Lee
錢詠詩	Tiffany Wing See Chin	高章雄	Neo Cheung Hung Ko	李思哲	Precious Si Chit Lee
趙學思	Amanda Chiu	江世鏗	Nicholas Sai Hang Kong	李思穎 本司時	Priscilla Eunice Lee
趙光熙	Kwang Hee Cho	江允禧	Wan Hei Kong	李司晴	Rochelle Si Ching Lee
蔡恪培 兹田尹	Katie Choi	顧希彤 並因茲	Erin Nicole Koo	李泰熙	Taehi Lee
蔡明君	Lillian Megan Choi	許恩蓓	Rhemanda Eleonore Kusuma	李恩祈	Victoria Yan Kay Lee

梁熾焮	Aidan Chi Yan Leung	魏心弦	Jane Sum Yin Ngai	黄己呈	Charis Kei Ching Wong
梁子凌	Alexis Ngai Ling Leung	魏令弦	Ling Yin Ngai	黄昭妍	Chiu In Vanessa Wong
梁家欣	Emily Leung	魏昕喬	Natalie Ngai	王皓瑜	Chloe Wong
梁家穎	Gavin Leung	魏卓喬	Nichole Ngai	黄睿楠	Chris Yui Nam Wong
梁嘉嘉	Jenny Sophia Leung	顏卓瀅	Annette Cheung Ying Ngan	黄惠欣	Emma Wai Yan Wong
梁栢樟	Jeremy Pak Cheung Leung	魏傳澤	Noah Chuenchak Ngan	黄曉晴	Evelyn Hiu Ching Wong
梁恩翰	Joshua Yan Hon Leung	顏冠誠	Ryan Kwun Shing Ngan	王家兒	Hannah Ka Yee Wong
梁睿謙	Joshua Yui Him Leung	bels w/4	Ethan Jumong Ohman	黄喆穎	Jaylyn Chit Wing Wong
梁卓豪	Matthew Cheuk Ho Leung	王健曦	Benjamin Kin Hei Ong	黄岫峰	Jeffrey Chau Fung Wong
梁名秀	Ming Sau Michele Leung	王可瑩	Joy Ke-Ying Ong	廿.八百.米.	Kaden Wing Faith Wong
梁巧楠	Nadia Hau Nam Leung	<b>业</b> 基础	Leanne Yuli Ostapovitch	黄頌希	Kelly Wing Wong
梁琛怡 李家瑜	Sum Yi Leung	彭藹靈	Charis Pang	黄樂融	Kristie Wong
子 多 思 浩	Audrey Ka Yu Li	彭 澄	Julian Ching Pang	王焯翹	Michael Cheuk Kiu Wong
李启謙	Cyrus Yan Ho Li Galen Nic Li	白思潔 ※雞恵	Josephine Patricia Pettigrew	王咏晴 黄芷晴	Michelle W. Wing Ching Wong
李 暘	Jonathan Yang Li	潘寶惠	Stephanie Poh Wai Poon	更正明 王信謙	Purple Tsz Ching Wong
李恩達	Dakota Benjamin Lilly	伊娃美 普白恩	Eva Mei Fu Meng Pruiett	五 信 献 黄 思 恩	Samuel Shun Him Wong
林恩熙	Annabelle En Xi Lim		Grace Elizabeth Puffenberger	王子瑩	Sharon Sze Yan Wong
林恆恤	Flame Herng Xui Lim	施維雅	Lydia Ann Seto Alvina Shih	黄朗晴	Stephanie Tze-Ying Wong Sunny Long Ching Wong
林詩啟	Caleb Sie-Kai Ling	蕭天恩	Ivan Shiu	王子安	Timohty Wesley Tze-On Wong
廖倬彤	Angie Cheuk Tung Liu	簡 行 念 恩	Lyanne Navti Shudzeka	黄 怡	Yi Wong
廖穎濂	Gary Wing Lim Liu	<b>岑國譽</b>	Thomas Kwok Yu Shum	胡穎欣	Allison Wing Yan Woo
盧雪言	Abbie Sue Yin Lo	7 2 2	Mikayla Grace E Simons	胡卓賢	Gabriel Cheuk Yin Wu
盧以寧	Anna Yee Ning Lo	蕭博文	Kyle Anthony Siu	胡樂維	Lowell Naomi Wu
羅澤曦	Chak Hee Lo	蘇晞瑜	Annika Hei Yu So	任學勤	Christopher Jonah Yam
盧芷睛	Erarg Tsz Ching Lo	蘇智賢	Nathan Chi Yin So	任詠恩	Natalie Wing Yan Yam
盧沛彤	Gillian Pui Tung Lo	蘇溢康	Nathan Yat Hong So	任傲謙	Ohymn Yam
羅天悦	Jocelyn Tin Yuet Lo	孫宗熠	Harry Jong Wook Sohn	晏大音	Aria D. Yan
羅曉楓	Joseph Hiu-Fung Lo		Lik Fung Freddy Szeto	甄 臨	Lam Ruth Yan
盧朗心	Lucian Simeon Lo	譚朗溢	Job Long Yat Tam	葉希弦	Cassia Xi Xian Yap
盧姵君	Maggie Pei Kwan Lo	譚非比	Phoebe Tam		Yushi Austin Yasuda
羅安淳	On Shun Lo	譚詠欣	Vanessa Wing Yan Tam	邱浚烜	Sammy Tsun Huen Yau
陸智明	Aidan Ji-Ming Loh	鄧諾彦	Benjamin Lok Yin Tang	邱崇一	Sung Yat Yau
羅子瓔	Flora Tsz Ying Loh	鄧博淳	Ethan Pok Shun Tang	楊芷澄	Bernice Chi Ching Yeung
陸智暉	Nathaniel Ji-Fei Loh	鄧文睿	Garrick Val Tang	楊成傑	Christopher Shing Kit Yeung
呂穎妍	Emily Wing Yin Lu	杜欣恩	Elizatbeth Shannon Tao	楊衍忠	Jeremy Hin Chung Yeung
呂耶美	Jemi Jane Lui	張志雄	Caleb Zhi Xiong Teo	楊藝	Ngai Yeung
呂珈澄	Rahcelle Ka Ching Lui	丁樂同	Carol Loktung Ting	楊冬瑤	Rachel Tung Yiu Yeung
陸慧鈞	Chloe Wai Kwan Luk	丁健同	Michael Kintung Ting	楊恩至	Yan Chi Yeung
陸瑋偲	Reese Luk	唐曉峰	Connor Hew Fung Tong	葉安呈	Cheryl On Ching Yip
馬曉諾	Danielle Hiu Lok Ma	陳約信	Joshua Yeuk Shun Tran	葉珏釪	Eunice Kok Yu Yip
馬曉澄	Janice Hiu Ching Ma	鄭倚華	Faith Yi-Wah Trinh	葉善嘉	Florence Shin Ka Yip
馬卓淇	Joycelyn Cheuk Kei Ma	曾慶思	Carrisa Tsang	葉喜	Hana Hay Yip
馬心悠	Kylie Sum Yau Ma	曾諾晴	Cherise Nok Ching Tsang	葉芷雅	Jana Tsz Nga Yip
馬健朗	Toviel Kin Long Ma	曾慶濤	Hector Tsang	楊維健	Ian Vi Jian Yong
麥炘彤	Audrey Yan Tung Mak	謝雋安	Chun On Tse	余鳳天	Bethany Fung Tin Yu
麥幸而	Harriet Hang Yee Mak	謝天睿	Ernest Tin Yui Tse	余子正	Jackson Tsz Ching Yu
文珮瑩	Tiffany Janice Pui Ying Man	謝昕童	Inez Yentel Tse	余創希	Moses Chong Hei Yu
麥克	Michael Hinlo Masculino	謝	Zoe Tin Nok Tse	余琛瑤	Sum Yiu Yue
蒙清心	Agnes Ching Sum Mung	徐頌恩	Chung Yan Tsui	阮 隙	Quick Yun
	Joseph Allen Navin	李梓珠	Caroline Lee Frances Turner	翁昊悦	Bethany Ho Yuet Yung
吴恩樂	Abigail Charis Ng	方 倫	Colin Andrew Van Meter	翁仲誼	Caitlyn Chung Yee Yung
黄俐妍	Andrea Li-Yen Ng	方 焜	Devin Scott Van Meter	容駿嘉	Elvis Chun Ka Yung
吳正知	Felix Ching-Chi Ng	范凱恩	Josiah Rodney Van Schooten	翁在冬	Hiver Joy Tung Yung
吳以樂	Jeremy Ng	尹曉澄	Nichole Hiu Ching Wan	翁天若	Tianne Tin Yeuk Yung
吳盛恩	Joshua Sing-Yun Ng	衛時霖	Sarah Joy Welch	翁昊昕	Zanna Ho Yan Yung
吴文唏 <sub>巴法</sub> 取	Marie Man Hay Ng	衛恩希	Jade Grace Williams	徐逸曦	Dawn Zee
吳沛賢	Ryan Pui Yin Ng	王 靖	Andrea Ching Wong	曾瀚熙	Cissy Han Xi Zeng
魏哲心	Eunice Chit Sum Ngai		Brian Matthew Wong	張純一	David Chunyi Zhang

## 香港弦樂團 Hong Kong Strings

#### 表演者名單 Performers List

第一小提琴	First Violin
** 梁 樂	Nicholas LEUNG
陳揚儀	Danny CHAN
陳昌隆	Terry CHAN
卞祉碩	Samuel BIN
林文秀	Fion LAM
馮元媛	Violet FENG
姚漢林	Davis YIU
莫荻莘	Dickson MOK
第二小提琴	Second Violin
* 莫傲珊	Cynthia MOK
關統洋	Otto KWAN
廖嘉智	Steven LIAO
鄧衍樺	TANG Hin Wah
郭子健	Samuel KWOK
梁承恩	Matthew LEUNG
中提琴	Viola
* 馮小敏	FUNG Siu Man
韓卓庭	Raymond HON
劉漢輝	Ashton LAU
潘遨揚	Peter POON
大提琴	Cello
* 張明輝	CHEUNG Ming Fai
卞祉恆	Stephen BIN
莊凌	Richard CHONG
左啓希	CHOR Kai Hei
低音大提琴	Double Bass
* 李鋮浚	David LEE

長笛	Flute
* 何仲言	Angus HO
雙簧管	Oboe
* 汪楚萍	Rachel WONG
單簧管	Clarinet
* 林美如	May LAM
巴松管	Bassoon
* 張經綸	CHEUNG King Lun
圓號	Horn
* 袁家麒	Ken YUEN
小號	Trumpet
<b>小號</b> * 陳亦樂	Trumpet CHAN Yik Lok
	·
* 陳亦樂	CHAN Yik Lok
* 陳亦樂 吳子俊	CHAN Yik Lok Calvin NG
* 陳亦樂 吳子俊 定音鼓	CHAN Yik Lok Calvin NG Timpani
<ul><li>* 陳亦樂 吳子俊</li><li>定音鼓</li><li>* 何銘恩</li></ul>	CHAN Yik Lok Calvin NG Timpani Jojo HO
<ul><li>* 陳亦樂 吳子俊</li><li>定音鼓</li><li>* 何銘恩</li><li>敲擊樂器</li></ul>	CHAN Yik Lok Calvin NG Timpani Jojo HO Percussion
* 陳亦樂 吳子俊 定音鼓 * 何銘恩 <b>敲擊樂器</b> * 羅鎧欣	CHAN Yik Lok Calvin NG  Timpani Jojo HO  Percussion Heidi Law
* 陳亦樂 吳子俊 <b>定音鼓</b> * 何銘恩 <b>敲擊樂器</b> * 羅鎧欣 區家敏	CHAN Yik Lok Calvin NG  Timpani Jojo HO  Percussion Heidi Law Carmen AU

- \*\*團長 Concertmaster
- \* 首席 Principal



#### 誠邀加入成為**香港聖樂團**新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年,團員超過百名,平均 每年舉辦五至六場音樂會,可說是本港歷史最悠久、 規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨:本團全力推廣合唱音樂,以神劇合唱曲為主要演唱曲目,亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀 衆對古典合唱音樂的興趣,意願大衆能夠享受箇中樂 趣。

聖樂:香港聖樂團英文名稱中的"Oratorio",源自十六世紀羅馬教會的"oratory",即小禮拜堂。自此之後,這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義,沒有單一解釋。不過,一般來說,此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲,供合唱團、樂隊、獨唱者演譯:中文解作「神劇」,凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

香港聖樂團每星期均有排練,逢星期二晚上(八時至十時)於香港文化中心舉行。(詳情請參考本團網頁)

本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音,加入成 為團員。

有興趣者請填安下列表格,郵寄至香港郵政總局信箱3032號, 面請註明給會藉經理黃美蓮女士收,或電郵至下列郵址: membership@oratorio.org.hk,本團將由專人跟申請人聯絡。

詳情請瀏覽我們的網址:www.Oratorio.org.hk

サイク (井井 | ナナー) NIaman (NIa/NIa)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

**Mission :** We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

**Oratorio:** The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenary, stage, costume and action.

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS's website)

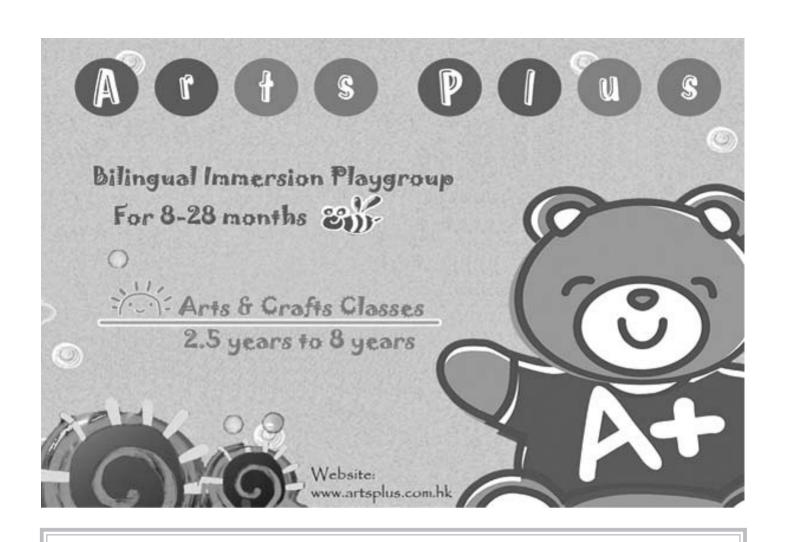
Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please complete the following form and mail to GPO Box 3032 Hong Kong; Attention: Ms WONG Mi Lin, Membership Manager or e-mail to: membership@oratorio.org.hk. We will contact the applicant on receipt of the application.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk

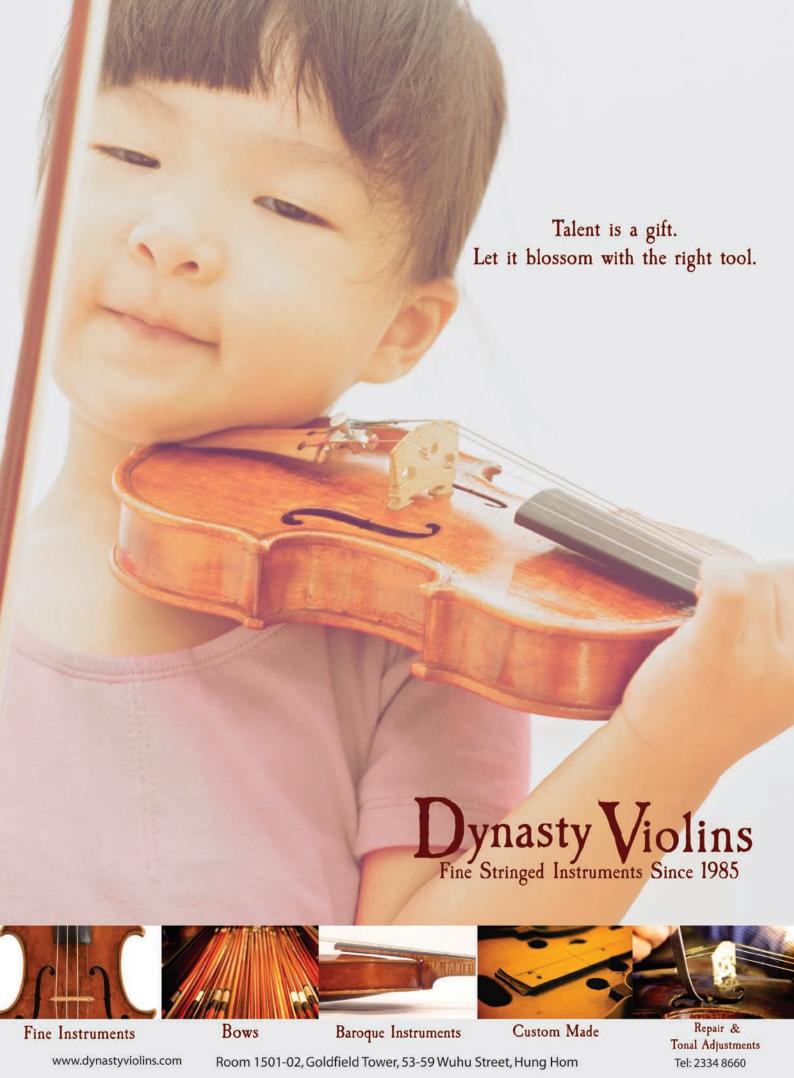
#### 申請表格 Application Form

姓台(元主/文工) Name (MI/MS) · (中.	X)		(⊑iig)
聯絡電話Contact no. :(⊟間Daytime )	(手電Mobile ):_		
電郵地址Email address:	傳真號碼Fax no. :_		
住址Address :			
聲部:第一女高音 / 第二女高音 / 女低音 / 男高音 / 男	男低音(請在合適的答案。	上打圈)	
Voice part : 1st Soprano / 2nd Soprano / Alto / Tenor / Bas	ss (please circle the appro	opriate part)	
聲樂訓練(如有) Vocal training (if any) :			
	(曲From	至to _	)
	(曲From	至to	)
合唱經驗(如有) Chorus Experience (if any):			
以往曾參加過的合唱團 Name of Choir(s) previously joined	:		
	(曲From	至to	)
	(曲From	至to	)



## With compliments from







感情真緻,人間有愛。 張達明 演藝人 **這部電影讓我找到了活下去的理由。** 上海粉紅天使基金癌症夫婦 得著祝福和改變。

陳世欽牧師 華福總幹事

專演:李德威 上海 林佳樹 (Makiyo) 劉鑫 小金子 (喬宏太太)

出品公司:北京级奇案國際文化傳媒有限公司 · 技權協拍:香港遊音使剛在限公司 斯製:北京銀奇案國際文化傳媒有限公司 嘉禾 ■ GH 。武英華宇豐文化發展有限公司 · 北京利久處長投資管理有限公司





## 這個冬天譽滿重來,

## 《下一站·再愛你》以愛溫暖香港人心 2015年1月,將於香港院線上映!

延續十三年前《生命因愛動聽》的感動,《下一站·再愛你》 自 2014 年 8 月 22 日在全國戲院正式上映以來,受到各地觀眾的 熱烈追捧,被國內傳媒譽為「治癒系」電影。

#### 陳世欽牧師 世界華人福音事工聯絡中心 (華福) 總幹事

香港這片土地非常需要愛,我相信這部影片,必然對香港不論是基督徒,或是大眾人士,個人或者家庭,都有實際的意義。看這部電影的人一定會得著幫助,在愛當中願意去面對自己,在愛當中得著祝福和改變。



電影當中很多情節都讓我眼泛淚光。這 是一部很真誠的夫妻愛情故事,可以 幫助夫妻學習婚姻的愛。鼓勵教會弟 兄姊妹帶人來觀賞,一方面是夫妻來 看,亦帶一些未信主的人來看。



#### 梁保裕牧師 基督教聯合那打素護康院院牧

看完這部戲,我有三個感想,第一是要珍惜眼前人,第二是疾病會催毀家庭、夢想、事業,而夫婦能一起面對是一件很感人的事。第三是女主角雖然是病者,卻成為最能夠安慰人的人。



#### 吳秀兒院牧 沙田區醫院院牧事工

我很欣賞戲裡所說的,每一個人患病的 經歷裡能成為身邊人的天使。這套電 影能夠打破人的冷漠與嫌隙,幫助很 悲觀、不懂得愛的人嘗試踏出、學懂 珍惜,能夠在悲傷中有平安,我覺得 這是積極的意義。





《下一站・再愛你》電影包場佈道

影音使團鼓勵全港教會、機構、信徒團體參與 包場計劃,祝福身邊的親友及眾社群。

包場熱線: 2209 6280



請即讚好,獲取《下一站再愛你》最新消息



下一站再愛你 🔍





#### **Our Objective**

To promote the PHAB concept which is to enable persons with or without disabilities of all ages to participate in all kinds of social, recreational, developmental, educational, training, employment and community support service for better cooperation and understanding in a barrier-free environment.

#### **Our Major Achievements in 2013/14:**

- Provided over 2,300 social, recreational, developmental, social service, promotional and public educational programmes, with an attendance of over 40,000
- Served 120 persons who have recently become physically disabled to re-gain the meaning of life and re-integrate into society
- Provided coaching to over 80 youth with special educational needs (SEN) on life transitional planning and life goal setting
- Provided supported employment service to about 200 persons with disabilities, over half of them secured open employment
- Provided physiotherapy service and fitness training with an attendance of over 9.000
- Provided hostel service to 72 persons with physical or mental disabilities
- Provided 2,500 hours of counselling services to 120 carers of persons with disabilities
- Provided 950 elders with social activities and support service at neighbourhood level
- Provided 2,000 children and youth members with developmental and socialization programmes, counselling service, interest class, etc., with a total attendance of over 80,000
- Provided a barrier-free camp for over 25,000 persons with and without disabilities to carry out various recreational, educational and training activities
- Provided 885 persons on CSSA with supported employment service, about 300 persons successfully engaged in part-time or full-time jobs







#### 我們的宗旨:

推廣「傷健融合」概念,務使老與少的傷殘及健全人士能在無障礙的環境 下,並肩參與各項社交、康樂、教育、訓練、就業及社區支援服務,以增進彼此的合作及了解

#### 我們的主要工作成果(2013/14年度):

- 為傷殘及健全會員舉辦超過2,300項傷健共融的社交康樂、發展性、社會服務性、推廣及公眾教育活動,出席人次超過40.000
- 協助120名新傷殘人士重尋生命意義,重新融入社區生活
- 為80多名特殊學習需要的青年提供生涯規劃指導,建立人生目標
- 為約200名殘疾人士安排各項就業輔導服務,超過半數得到公開就業機會
- 為超過9,000人次提供物理治療及體適能訓練
- 為72名肢體傷殘及智障人士提供院舍服務
- 為120名殘疾人士照顧者提供約2,500小時輔導服務
- 為約950名長者會員提供社交活動及鄰舍層面的支援服務
- 為超過2,000名青少年會員提供發展性、社群化、輔導、興趣班等服務,參與人次超過80,000
- 為超過25,000名不同年齡的傷殘及健全人士提供一個無障礙的營舍,進行各類康樂、教育及訓練活動
- 為885名綜援健全人士提供就業支援服務,約300人成功持續任職部份時間或全職工作

# CELEBRATING VICTORIA'S GOLDEN JUBILEE TOGETHER WE CARE, NURTURE AND INSPIRE 維多利亞迎金禧 愛心孕育滿桃李





LOVE AND FUN SPORTS DAY



語文節-文藝展覽 LITERACY FESTIVAL-LANGUAGE AND ARTS EXHIBITION



綜 藝 晚 會 VARIETY SHOW



THE PRINCIPAL INSTITUTE



50周年金禧校慶晚宴 50TH ANNIVERSARY GALA DINNER













# With compliments from Messrs. Lau, Chan & Ko, Solicitors 劉陳高律師事務所





## With compliments from







#### 香港聖樂團音樂會預告 **HKOS UPCOMING CONCERT**

www.Oratorio.org.hk acebook Hong Kong Oratorio Society Q

## 

(Praise the Lord 讚美頌)

### **Hong Kong Oratorio Society:**

a choir into its 60th Year 邁進第六十年的香港聖樂團

6th April, 2015, Monday, City Hall Concert Hall

- 1) Te Deum Laudamus in C, Hob XXIIIC:2
- 2) Utrecht Te Deum in D, HWV 278
- 3) Te Deum, KV 141
- 4) Symphony No.4 'Te Deum'

Franz Joseph Haydn George Frederic Handel Wolfgang Amadeus Mozart Chan Wing Wah

Conductors: Chan Wing Wah 陳永華 、Andrew Hon Chun Fung 韓進豐 Organ: Wong Kin Yu 黃健羭 Hong Kong Strings 香港弦樂團



壁誕快樂新茅進步 Merry Christmas & Happy New Year



Hong Kong Institute of Technology 香港科技專上書院 敬賀



# With compliments from Messrs. Ip, Kwan & Co., Solicitors & Notaries



INSIDE BACK COVER

After After After After After After After

## 行公義、好憐憫、 存謙卑的心、 與神同行。 (彌迦書 6:8下)

wifter wifter wifter wifter wifter wifter

aranarana 1<mark>16 Et 128</mark>1, correctore

BACKCOVER